

日本音楽財団創立35周年記念

# ストラディヴァリウス・コンサート

## Encounter with Stradivari 2008

2008年9月6日(土) 16:00～

大 阪・いずみホール

2008年9月7日(日) 16:00～

名古屋・しらかわホール

2008年9月9日(火) 19:00～

東 京・サントリーホール



主 催：読売新聞社

共 催：いずみホール(大阪) しらかわホール(名古屋) サントリーホール(東京)

特別協力：日本音楽財団  
NIPPON MUSIC FOUNDATION

協 力：  日本財団  
The Nippon Foundation

Nippon Music Foundation's 35<sup>th</sup> Anniversary Concert

# Encounter with Stradivari 2008

Izumi Hall, Osaka	2008/9/6 (Sat) 16:00
Shirakawa Hall, Nagoya	2008/9/7 (Sun) 16:00
Suntory Hall, Tokyo	2008/9/9 (Tue) 19:00

Presented by The Yomiuri Shimbun

Co-presented by Izumi Hall, Osaka Shirakawa Hall, Nagoya Suntory Hall, Tokyo

Supported by Nippon Music Foundation

Co-supported by The Nippon Foundation



# Programme

プログラム構成：スティーヴン・イッサーリス  
The programme coordinated by Steven Isserlis

アントニオ・ヴィヴァルディ Antonio Vivaldi (1678 -1741)

4つのヴァイオリンとチェロのための協奏曲 口短調 作品3 第10番 RV580

Concerto for 4 Violins and Cello in B minor Op. 3 No. 10

I. Allegro II. Largo-Larghetto-Largo III. Allegro



ソリスト Solo

竹澤恭子 Kyoko Takezawa (1<sup>st</sup> violin)

庄司紗矢香 Sayaka Shoji (2<sup>nd</sup> violin)

エリック・シューマン Erik Schumann (3<sup>rd</sup> violin)

セルゲイ・ハチャトリアン Sergey Khachatryan (4<sup>th</sup> violin)

石坂団十郎 Danjulo Ishizaka (cello)

オーケストラ Orchestra

アラベラ・美歩・シュタインバッハー Arabella Miho Steinbacher (1<sup>st</sup> violin)

バイバ・スクリデ Baiba Skride (2<sup>nd</sup> violin)

ヴィヴィアン・ハグナー Viviane Hagner (3<sup>rd</sup> violin)

有希マヌエラ・ヤンケ Yuki Manuela Janke (4<sup>th</sup> violin)

マーティン・ビーヴァー Martin Beaver (1<sup>st</sup> viola)\*

スティーヴン・イッサーリス Steven Isserlis (cello, 2<sup>nd</sup> viola part)

クライヴ・グリーンズミス Clive Greensmith (cello)

小林道夫 Michio Kobayashi (harpsichord)

カール・フィリップ・エマヌエル・バッハ Carl Philipp Emanuel Bach (1714 -1788)

チェロ協奏曲 イ短調 第二楽章 Wq172

Cello Concerto in A major, II. Largo con sordini, mesto



ソリスト Solo

石坂団十郎 Danjulo Ishizaka (cello)

オーケストラ Orchestra

庄司紗矢香 Sayaka Shoji (1<sup>st</sup> violin)

竹澤恭子 Kyoko Takezawa (2<sup>nd</sup> violin)

マーティン・ビーヴァー Martin Beaver (viola)\*

クライヴ・グリーンズミス Clive Greensmith (cello)

小林道夫 Michio Kobayashi (harpsichord)

J. ヴィートルス J. Vitolis (1863-1948)

ロマンス (ラトヴィアの楽曲)

The Romance (Latvian piece)

バイバ・スクリデ Baiba Skride (violin)

江口玲 Akira Eguchi (piano)

E. バグダサリヤン E. Bagdasarian

ラプソディー (アルメニアの楽曲)

Rhapsody (Armenian piece)

セルゲイ・ハチャトリアン Sergey Khachatryan (violin)

江口玲 Akira Eguchi (piano)



クロード・ドビュッシー Claude Debussy (1862-1918)

弦楽四重奏曲 ト短調 作品10 第三楽章

String Quartet in G minor Op. 10, III. Andantino doucement expressif

東京クワルテット Tokyo String Quartet

マーティン・ビーヴァー Martin Beaver (1<sup>st</sup> violin) 池田菊衛 Kikuei Ikeda (2<sup>nd</sup> violin)

磯村和英 Kazuhide Isomura (viola) クライヴ・グリーンズミス Clive Greensmith (cello)

ヒューベルト・レオナード Hubert Léonard (1819-1890)

3つのヴァイオリンとピアノのためのスペイン・セレナーデ

Spanish Serenade for 3 Violins and Piano

バイバ・スクリデ Baiba Skride (1<sup>st</sup> violin) ヴィヴィアン・ハグナー Viviane Hagner (2<sup>nd</sup> violin)

有希マヌエラ・ヤンケ Yuki Manuela Janke (3<sup>rd</sup> violin) 江口玲 Akira Eguchi (piano)



Interval (休憩)

ヨハン・セバスティアン・バッハ Johann Sebastian Bach (1685-1750)

2つのヴァイオリンのための協奏曲 二短調 BWV1043

Concerto for 2 Violins in D minor

I. Vivace II. Largo ma non tanto III. Allegro

ソリスト Solo

ヴィヴィアン・ハグナー Viviane Hagner (1<sup>st</sup> violin)

アラベラ・美歩・シュタインバッハー Arabella Miho Steinbacher (2<sup>nd</sup> violin)

オーケストラ Orchestra

エリック・シューマン Erik Schumann (1<sup>st</sup> violin)

竹澤恭子 Kyoko Takezawa (2<sup>nd</sup> violin)

マーティン・ビーヴァー Martin Beaver (viola)\*

スティーヴン・イッサーリス Steven Isserlis (cello)

小林道夫 Michio Kobayashi (harpsichord)

エルネスト・ブロッホ Ernest Bloch (1880-1959)

ユダヤ人の生活から

Suite 'From Jewish Life'

スティーヴン・イッサーリス Steven Isserlis (cello)

江口玲 Akira Eguchi (piano)

フェリックス・メンデルスゾーン Felix Mendelssohn (1809-1847)

弦楽八重奏曲 変ホ長調 作品20

String Octet in E flat major Op. 20

I. Allegro moderato, ma con fuoco II. Andante

III. Scherzo. Allegro leggierissimo IV. Presto

ヴィヴィアン・ハグナー Viviane Hagner (1<sup>st</sup> violin) 庄司紗矢香 Sayaka Shoji (2<sup>nd</sup> violin)

アラベラ・美歩・シュタインバッハー Arabella Miho Steinbacher (3<sup>rd</sup> violin)

有希マヌエラ・ヤンケ Yuki Manuela Janke (4<sup>th</sup> violin)

磯村和英 Kazuhide Isomura (1<sup>st</sup> viola) 池田菊衛 Kikuei Ikeda (2<sup>nd</sup> viola)\*

スティーヴン・イッサーリス Steven Isserlis (1<sup>st</sup> cello) クライヴ・グリーンズミス Clive Greensmith (2<sup>nd</sup> cello)



## 演奏家と使用楽器 Musicians and Instruments

ヴィヴィアン・ハグナー Viviane Hagner	Stradivarius 1717 violin 'Sasserno'
有希マヌエラ・ヤンケ Yuki Manuela Janke	Stradivarius 1736 violin 'Muntz'
セルゲイ・ハチャトリアン Sergey Khachatryan	Stradivarius 1708 violin 'Huggins'
エリック・シューマン Erik Schumann	Stradivarius 1722 violin 'Jupiter'
庄司紗矢香 Sayaka Shoji	Stradivarius 1715 violin 'Joachim'
バイバ・スクリデ Baiba Skride	Stradivarius 1725 violin 'Wilhelmj'
アラベラ・美歩・シュタインバッハー Arabella Miho Steinbacher	Stradivarius 1716 violin 'Booth'
竹澤恭子 Kyoko Takezawa	Stradivarius 1710 violin 'Camposelice'
石坂団十郎 Danjulo Ishizaka	Stradivarius 1696 cello 'Lord Aylesford'
スティーヴン・イッサーリス Steven Isserlis	Stradivarius 1730 cello 'Feuermann'
東京クワルテット Tokyo String Quartet	Stradivarius 'Paganini Quartet'
マーティン・ビーヴァー Martin Beaver*	Stradivarius 1727 violin 'Paganini'
池田菊衛 Kikuei Ikeda*	Stradivarius 1680 violin 'Paganini'
磯村和英 Kazuhide Isomura	Stradivarius 1731 viola 'Paganini'
クライヴ・グリーンズミス Clive Greensmith	Stradivarius 1736 cello 'Paganini'
小林道夫 Michio Kobayashi	Harpsichord
江口玲 Akira Eguchi	Piano

\*ストラディヴァリウス 1696年製ヴィオラ「アーキント」は英国王立音楽院のご好意によりこの演奏会のためにお借りしています。

\*Stradivarius 1696 viola 'Archinto' is generously on loan from the Royal Academy of Music in London.



チケット販売による収益金の一部は、各ホールの関連公益法人が行っている事業に寄付されます。

A part of the revenues from ticket sales is donated to the nonprofit foundations related to each concert hall.

2008年9月9日東京公演の演奏会はクラシカ・ジャパンで放送されます。

The concert on September 9<sup>th</sup>, 2008 in Tokyo will be TV broadcasted by Classica Japan CSTV.

東北新社（クラシカ・ジャパン）東京都港区赤坂4-8-10

TOHOKUSHINSHA FILM CORPORATION, Classica-Japan Corporation

4-8-10 Akasaka, Minato-ku, Tokyo 107-8460 Japan

Tel. 03-5414-8848 Fax. 03-5414-8847

## ヴィヴィアン・ハグナー Viviane Hagner (violin)

ストラディヴァリウス 1717年製 「サセルノ」 使用  
plays Stradivarius 1717 violin 'Sasserno'



ミュンヘン生まれ。1990年、テルアビブで行われたズービン・メータ指揮によるベルリン・フィルハーモニー管弦楽団とイスラエル・フィルハーモニー管弦楽団の歴史的な合同演奏会に13歳で出演し、一躍その名が世界に知れ渡る。これまでにクラウディオ・アバド指揮ベルリン・フィルハーモニー管弦楽団、ロリン・マゼール指揮ニューヨーク・フィルハーモニック、リッカルド・シャイー指揮ライプツィヒ・ゲヴァントハウス管弦楽団、シャルル・ドウトワ指揮ボストン交響楽団など一流の指揮者、オーケストラと共演している。また、室内楽奏者としてザルツブルク・イースター音楽祭、モストリー・モーツァルト音楽祭等の著名な音楽祭に出演している。

Born in Munich, Viviane Hagner made her international debut at the age of thirteen at the legendary 1990 joint concert of the Israel Philharmonic Orchestra and the Berlin Philharmonic Orchestra conducted by Zubin Mehta in Tel Aviv. Since then she has appeared with the world's great orchestras including the Berlin Philharmonic Orchestra, the New York Philharmonic, the Leipzig Gewandhaus Orchestra and the Boston Symphony Orchestra with conductors such as Claudio Abbado, Lorin Maazel, Riccardo Chailly and Charles Dutoit. As a committed chamber musician she has performed at renowned international festivals including the Salzburg Easter Festival and the Mostly Mozart Festival in New York.

[www.vivianehagner.de](http://www.vivianehagner.de)



## 有希マヌエラ・ヤンケ Yuki Manuela Janke (violin)

ストラディヴァリウス 1736年製 「ムンツ」 使用  
plays Stradivarius 1736 violin 'Muntz'



1986年、ミュンヘンにてドイツ人の父と日本人の母の音楽家一家に生まれ、3歳でヴァイオリンを始める。2004年パガニーニ国際コンクールで最高位（1位なしの2位）を受賞する。昨年の2007年には第13回チャイコフスキー国際コンクール第3位入賞、サラサーテ国際ヴァイオリン・コンクール優勝を果たした。これまでに、ベルリン放送交響楽団、ケルンWDR交響楽団、ロシア交響楽団など一流オーケストラと共演するとともに、兄妹でピアノ・クワルテットを結成し、リサイタルを開催している。現在は、ザルツブルク・モーツァルテウム音楽大学に在籍し、イゴール・オジムの下に研鑽を積んでいる。

Yuki Manuela Janke was born into a musical family of a German father and a Japanese mother in 1986 in Munich and received her first violin lessons at the age of three. In 2004 she won the second prize (with no first prize winner) at the International Paganini Competition. Last year 2007 she was awarded the third prize at the 13th International Tchaikovsky Competition and the first prize at the Sarasate International Violin Competition. She has performed with notable orchestras such as the Berlin Radio Symphony Orchestra, the WDR Symphony Orchestra Cologne and the National Philharmonic of Russia. In addition to her appearances as a soloist, she joins her sister and her two brothers and performs as piano quartet. Currently she is studying at the Mozarteum University in Salzburg with Igor Ozim.

[www.hirasaoffice06.com](http://www.hirasaoffice06.com)

## セルゲイ・ハチャトリアン Sergey Khachatryan (violin)

ストラディヴァリウス 1708年製 「ハギンス」 使用  
plays Stradivarius 1708 violin 'Huggins'



1985年、アルメニアの音楽家一家に生まれる。15歳の時、第8回シベリウス国際コンクールにおいて史上最年少で優勝。さらに2005年、ベルギー・エリザベート王妃国際音楽コンクールでも優勝を果たし、副賞として日本音楽財団から4年間ストラディヴァリウス ヴァイオリン「ハギンス」を貸与されている。これまでフィルハーモニア管弦楽団、ロイヤル・コンサートヘボウ管弦楽団、フランクフルト放送交響楽団、ミュンヘン・フィルハーモニー管弦楽団、フィラデルフィア管弦楽団など、主要オーケストラと共演している。日本へは2003年に初来日、翌2004年にはクルト・マズア指揮フランス国立管弦楽団、ルドルフ・バルシャイ指揮NHK交響楽団と共演している。

Sergey Khachatryan was born into a musical family in Armenia in 1985. He won the first prize at the age of fifteen at the International Sibelius Competition in 2000 as the youngest ever winner in the history of the competition. He was also the Grand Prize winner of the Queen Elisabeth International Music Competition of Belgium in 2005, and received a four-year loan of Stradivarius violin 'Huggins' as the prize from Nippon Music Foundation. He has performed with world's leading orchestras such as the Philharmonia Orchestra, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Radio Sinfonie Orchester Frankfurt, the Munich Philharmonic and the Philadelphia Orchestra. His first appearance in Japan took place in 2003, and the following year 2004 he performed with the Orchestre National de France conducted by Kurt Masur and the NHK Symphony Orchestra conducted by Rudolf Barshai.

[sergeykhachatryan.net](http://sergeykhachatryan.net)

## エリック・シューマン Erik Schumann (violin)

ストラディヴァリウス 1722年製 「ジュピター」 使用  
plays Stradivarius 1722 violin 'Jupiter'



Photo : Marco Borggreve

1982年、ケルンに生まれる。ドイツ人の父と日本人の母から音楽を学び、4歳でヴァイオリンを始める。ケルン国立音楽院にてザハール・ブロンに師事する。1997年、第7回リピンスキ・ヴィエニヤフスキ国際コンクールにて優勝するなど、ヨーロッパの数多くのコンクールで優勝を飾る。これまで、ライプツィヒ・ゲヴァントハウス管弦楽団、シカゴ交響楽団、チューリッヒ・トーンハレ管弦楽団、パリ管弦楽団など一流のオーケストラと共演している。来日経験も豊富で、最近では大友直人指揮、東京交響楽団公演に出演、また、クリストフ・エッセンバッハのピアノによるリサイタルを開催した。

Born in Cologne in 1982, Erik Schumann first learned music from his German father and Japanese mother. He began studying violin at the age of four and continues on to the Cologne Conservatory to study under Zakhar Bron. Since the beginning of his musical career, he has received awards in many competitions in Europe such as the first prize at the 7th International Wieniawski-Lipinski Violin Competition in 1997. He has performed with the renowned orchestras including the Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Chicago Symphony Orchestra, the Tonhalle Orchester Zurich and the Orchestre de Paris. He also frequently performs in Japan. Most recently he appeared at the concert with the Tokyo Symphony Orchestra conducted by Naoto Otomo and presented a recital with Christoph Eschenbach at the piano.

[www.erikschumann.com](http://www.erikschumann.com)

## 庄司紗矢香 Sayaka Shoji (violin)

ストラディヴァリウス 1715年製 「ヨアヒム」 使用  
plays Stradivarius 1715 violin 'Joachim'



Photo : Kishin Shinoyama

ケルン音楽大学卒業。在学中、第46回パガニーニ国際ヴァイオリン・コンクールにて、最年少かつ日本人として初めて優勝し、一躍世界中から注目を集める。2002年にはテルアビブで行われた「アイザック・スターン・メモリアル・コンサート」でズービン・メータ指揮イスラエル・フィルハーモニー管弦楽団と共演、またザルツブルク・イースター音楽祭でマリス・ヤンソンス指揮ベルリン・フィルハーモニー管弦楽団との共演も果たした。2004年、ロリン・マゼール指揮によるニューヨーク・フィルハーモニック定期公演にてニューヨーク・デビューを飾った。オーケストラとの共演以外に、ヴェルビエ音楽祭やラ・フォル・ジュルネなど国内外の音楽祭でリサイタル、室内楽コンサートを行う。

Sayaka Shoji is a graduate of the Music College of Cologne. Since winning the first prize at the 46th Paganini International Violin Competition as the first Japanese and the youngest ever, she is regularly invited to perform with the world's leading orchestras and conductors. In 2002 she appeared at "Isaac Stern Memorial Concert" held at Tel Aviv with the Israel Philharmonic Orchestra conducted by Zubin Mehta and at the Salzburg Easter Festival with the Berlin Philharmonic Orchestra with Mariss Jansons. In 2004 she made her New York debut with the New York Philharmonic under the baton of Lorin Maazel. In addition to concerto performances, she regularly gives recitals and chamber music concerts at music festivals including the Verbier Festival and La Folle Journée in France (Nantes) and Japan.

[www.sayaka-shoji.com](http://www.sayaka-shoji.com)

## バイバ・スクリデ Baiba Skride (violin)

ストラディヴァリウス 1725年製 「ウィルヘルミ」 使用  
plays Stradivarius 1725 violin 'Wilhelmj'



ラトヴィアの音楽家一家に生まれる。2001年ベルギー・エリザベート王妃国際音楽コンクールで優勝し、副賞として日本音楽財団よりストラディヴァリウス ヴァイオリン「ハギンス」を4年間貸与される。その間の活動が楽器貸与委員会に認められ、2005年より当該楽器を貸与される。これまでに世界各地で主要なオーケストラ、またシャルル・デュトワ、ネーメ・ヤルヴィ、パーヴォ・ヤルヴィ、ロリン・マゼール、オスモ・ヴァンスカなど著名な指揮者と共演している。各地で開かれる音楽祭からの招聘も多く、ザルツブルク・イースター音楽祭、デルフト室内音楽祭などに出演している。妹のラウマ・スクリデ（ピアノ）とのデュオ・コンサートも高い評価を得ている。

Baiba Skride, born into a musical family in Latvia, was the Grand Prize winner of the Queen Elisabeth International Music Competition of Belgium in 2001 and received a four-year loan of Stradivarius violin 'Huggins' as the prize from Nippon Music Foundation. As her activities during the loan period were highly appreciated by the Instrument Loan Committee, she has been playing on 'Wilhelmj' since 2005. She has performed throughout the world with leading orchestras and conductors such as Charles Dutoit, Neeme and Paavo Järvi, Lorin Maazel, and Osmo Vänskä. As a committed chamber musician, she has appeared at numerous festivals including the Salzburg Easter Festival and the Delft Chamber Music Festival. She also has an excellent reputation playing duo with her sister pianist Lauma Skride.

[www.baibaskride.com](http://www.baibaskride.com)

## アラベラ・美歩・シュタインバッハー Arabella Miho Steinbacher (violin)

ストラディヴァリウス 1716年製 「ブース」使用  
plays Stradivarius 1716 violin 'Booth'



Photo : Robert Vano

ドイツ人の父と日本人の母のもと、ミュンヘンで生まれる。3歳よりヴァイオリンを学び、9歳でミュンヘン音楽大学教授アナ・チュマチェンコに最年少の生徒として師事する。2000年、ハノーヴァーで開催されたヨーゼフ・ヨアヒム・ヴァイオリン・コンクールで優勝。同年、アンネ=ゾフィー・ムター財団の奨学金を受けたのをきっかけに、アンネ=ゾフィー・ムター個人、及び財団の両方から暖かいサポートを受けている。2007年にはクリストフ・フォン・ドホナーニ指揮シカゴ交響楽団、サー・ネヴィル・マリナー指揮NHK交響楽団、ファビオ・ルイーシ指揮ウィーン交響楽団とのデビューを果たした。

Born in Munich to a German father and a Japanese mother, Arabella Steinbacher began taking violin lessons at the age of three. She went on to study with Ana Chumachenco, professor of the University of Music and Performing Arts Munich, becoming her youngest student at the age of nine. She was the winner of the 2000 Joseph Joachim Violin Competition in Hanover. In the same year she was given a scholarship by the Anne-Sophie Mutter Foundation and still maintains close relationship with Anne-Sophie Mutter herself and the Foundation. Last year 2007 she made her debut with the world's major orchestras such as the Chicago Symphony Orchestra with Christoph von Dohnányi, the NHK Symphony Orchestra with Sir Neville Marriner and the Vienna Symphony with Fabio Luisi.

[www.arabella-steinbacher.com](http://www.arabella-steinbacher.com)

## 竹澤恭子 Kyoko Takezawa (violin)

ストラディヴァリウス 1710年製 「カンポセリーチェ」 使用  
plays Stradivarius 1710 violin 'Camposelice'



1985年よりジュリアード音楽院に入学し、ドロシー・ディレイ、川崎雅夫に師事する。1986年第2回インディアナポリス国際ヴァイオリン・コンクールで圧倒的な優勝を飾り、それ以来、ライプツィヒ・ゲヴァントハウス管弦楽団、ロイヤル・コンサートヘボウ管弦楽団、ロンドン交響楽団、シカゴ交響楽団、フィラデルフィア管弦楽団、ニューヨーク・フィルハーモニックなど一流のオーケストラと共演している。指揮者ではクルト・マズア、ズービン・メータ、シャルル・デュトワ、サー・コリン・デイヴィス、小澤征爾らと共演。室内楽では、サントリーホール・フェスティバル・ソロイストのコ・ディレクターを務め、故アイザック・スターン、ヴォルフガング・サヴァリッシュ、ヨーヨー・マらと共演した。

Kyoko Takezawa studied with Dorothy DeLay and Masao Kawasaki at The Juilliard School from 1985. In 1986 she was awarded the first prize at the 2nd International Violin Competition in Indianapolis. Since then, she has performed with prominent orchestras such as the Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Royal Concertgebouw Orchestra, the London Symphony Orchestra, the Chicago Symphony Orchestra, the Philadelphia Orchestra, and the New York Philharmonic. Among many distinguished conductors, she has performed with Kurt Masur, Zubin Mehta, Charles Dutoit, Sir Colin Davis and Seiji Ozawa. Also active as a chamber musician, she has served as the co-director of the Suntory Hall Festival Soloists in Tokyo and played with the late Isaac Stern, Wolfgang Sawallisch, Yo-Yo Ma, and many other distinguished artists.

[www.kyokotakezawa.com](http://www.kyokotakezawa.com)

## 石坂団十郎 Danjulo Ishizaka (cello)

ストラディヴァリウス 1696年製 「ロード・アイレスフォード」使用  
plays Stradivarius 1696 cello 'Lord Aylesford'



Photo : Johannes Ifkovits

日本人の父とドイツ人の母のもとドイツで生まれ、4歳でチェロを始める。1998年ガスパール・カサド国際チェロ・コンクール優勝、2002年には、第1回エマヌエル・フォイアマン・コンクールでグランプリを受賞した。また、2006年には英国BBC Radio 3の権威ある新進音楽家育成プログラムのアーティストに選ばれた。これまでに共演した主要なオーケストラはフランクフルト放送交響楽団、ウィーン交響楽団、ライプツィヒ・ゲヴァントハウス管弦楽団、ロイヤル・フィルハーモニー管弦楽団などがある。また、ザルツブルク・イースター音楽祭、ヴェルビエ音楽祭、ルツェルン音楽祭など世界屈指の音楽祭から招聘され演奏している。

Born to a German mother and a Japanese father in Germany, Danjulo Ishizaka received his first cello lessons at the age of four. He was awarded in many competitions such as the first prize at the International Gaspar Cassado Cello Competition in 1998 and the Grand Prize at the Grand Prix Emanuel Feuermann in 2002. In 2006, he was chosen for BBC Radio 3's renowned "New Generation Artists Scheme". He has performed with notable orchestras such as the Radio Sinfonie Orchester Frankfurt, the Vienna Symphony, the Leipzig Gewandhaus Orchestra and the Royal Philharmonic Orchestra. He is regularly invited to perform at major music festivals including the Salzburg Easter Festival, the Verbier Festival and the Lucerne Festival.

[www.danjulo-ishizaka.com](http://www.danjulo-ishizaka.com)



## スティーヴン・イッサーリス Steven Isserlis (cello)

ストラディヴァリウス 1730年製 「フォイアマン」 使用  
plays Stradivarius 1730 cello 'Feuermann'



Photo : Tom Miller

世界一流の指揮者、オーケストラと共演を重ねる。彼のリサイタル、室内楽コンサートはその演奏の質もさることながら、独創あふれたプログラムの企画構成でも有名。本コンサートのプログラムも彼の構成による。音楽教育にも熱心で、インターナショナル・ミュージシャンズ・セミナー Prussia Cove の芸術監督を務める他、世界中の著名なアカデミーから定期的に招聘されている。また、大作曲家の生涯を書いた児童書の出版や児童向けのコンサートも行っている。英国王立音楽院名誉会員。1998年、大英帝国勲章を受章。2000年、ロベルト・シューマンの生地ツヴィッカウ市からシューマン賞を受賞した。

Steven Isserlis regularly performs with many of the world's most prestigious conductors and orchestras. His recitals and chamber music concerts are renowned not only for the quality of performance but also for his originality and innovation in programming. Today's programme has also been put together by him. His enthusiasm extends to musical education as well. He is the Artistic Director of the International Musicians Seminar Prussia Cove and is regularly invited by prestigious academies in the world. He has published a series of children's books on the great composers' lives and also enjoys giving concerts especially for children. He is an honorary member of the Royal Academy of Music in London. He has been awarded a CBE in 1998, and in 2000 he has received the Schumann Prize of the City of Zwickau, Schumann's birthplace.

[www.stevenisserlis.com](http://www.stevenisserlis.com)

## 東京クワルテット Tokyo String Quartet

ストラディヴァリウス 「パガニーニ・クワルテット」 使用  
play Stradivarius 'Paganini Quartet'



マーティン・ビーヴァー

Martin Beaver Stradivarius 1727 violin 'Paganini'

池田菊衛

Kikuei Ikeda Stradivarius 1680 violin 'Paganini'

磯村和英

Kazuhide Isomura Stradivarius 1731 viola 'Paganini'

クライヴ・グリーンズミス

Clive Greensmith Stradivarius 1736 cello 'Paganini'

桐朋学園で学び、故斎藤秀雄に師事した4名が1969年、留学先のジュリアード音楽院で結成。2002年から現在のメンバーで世界を舞台に精力的に演奏活動を行っている。若手クワルテットの育成にも熱心に取り組んでおり、イェール大学音楽院にて教鞭を執る他、世界中の数多くの大学でマスタークラスを開催している。

Formed in 1969 at The Juilliard School of Music, the Quartet traces its origin to the Toho School of Music in Tokyo, where the four founding members were profoundly influenced by Professor Hideo Saito. Present members formed in 2002 continue to be active giving concerts all over the world. Deeply committed to teaching young string quartets, the members serve on the faculty of the Yale School of Music and give master classes worldwide.

マーティン・ビーヴァー（第一ヴァイオリン）は2002年からのメンバー。インディアナポリス、モントリオールの国際ヴァイオリン・コンクールで優勝、ベルギー・エリザベート王妃国際音楽コンクールでは2位を受賞。

**Martin Beaver**, first violinist, joined the Quartet in 2002. He was a top prize-winner at the international violin competitions in Indianapolis and Montreal, and won the second prize at the Queen Elisabeth International Music Competition of Belgium.

池田菊衛（第二ヴァイオリン）は1974年より参加。ジュリアード音楽院にてドロシー・ディレイおよびジュリアード弦楽四重奏団のメンバーに学ぶ。NHKコンクール、ワシントン国際コンクールに入賞。

**Kikuei Ikeda**, second violinist, joined the Quartet in 1974. He studied with Dorothy DeLay and members of the Juilliard String Quartet at The Juilliard School. He was a prize-winner of the NHK Competition in Japan and the Washington International Competition for Strings.

磯村和英（ヴィオラ）は東京クワルテット創立時からのメンバー。ナッシュビル交響楽団のアシスタントコンサートマスターに就任後、ジュリアード音楽院にてヴァイオリン、ヴィオラ、室内楽を学ぶ。

**Kazuhide Isomura**, violist, is now the only founding member of the Quartet. He studied violin, viola and chamber music at The Juilliard School. Prior to joining The Juilliard, he was an assistant concertmaster of the Nashville Symphony.

クライヴ・グリーンズミス（チェロ）は1999年より参加。クレモナ（イタリア）の第1回プレミオ・ストラディヴァリで2位受賞。ロンドンのロイヤル・フィルハーモニック・オーケストラでは首席チェロ奏者を務めた。

**Clive Greensmith**, cellist, joined the Quartet in 1999. He won the second place at the inaugural "Premio Stradivari" held in Cremona, Italy. He has held the position of principal cellist of the Royal Philharmonic Orchestra.

[www.tokyoquartet.com](http://www.tokyoquartet.com)

## 小林道夫 Michio Kobayashi (harpsichord)



東京藝術大学音楽部楽理科卒業後、デトモルト音楽大学に留学。帰国後は、チェンバロとピアノの独奏および伴奏、室内楽、指揮など多方面にわたる活躍を続けている。これまでにディートリヒ・フィッシャー＝ディースカウ（バリトン）、ジャン＝ピエール・ランパル（フルート）、ヨーゼフ・スーク（ヴァイオリン）、ピエール・フルニエ（チェロ）など世界屈指の演奏家と共演し、世界各地で高く評価されている。1970年第1回鳥井（サントリー）音楽賞、1972年にはザルツブルク国際財団モーツアルテウム記念メダルを受賞している。現在、大分県立芸術文化短期大学客員教授の他、由布院音楽祭の総合アドバイザーを務める。

After graduating from the Tokyo University of Fine Arts and Music and the Hochschule für Musik Detmold, Michio Kobayashi gained recognition for his wide range of activities as a harpsichordist, a pianist, a chamber musician and a conductor. He has performed with many renowned artists including Dietrich Fischer-Dieskau (baritone), Jean-Pierre Rampal (flute), Josef Suk (violin) and Pierre Fournier (cello). He has been awarded several prestigious prizes including the Suntory Music Award in 1970 and Mozarteum Medal of the Salzburg International Foundation in 1972. Currently he serves as the guest professor of the Oita Prefectural College of Arts and Culture and the General Advisor of the Yufuin Music Festival in Oita.

## 江口玲 Akira Eguchi (piano)



東京藝術大学作曲科、ジュリアード音楽院ピアノ科大学院修士課程、及びプロフェッショナルスタディーを卒業。1986年ヴィニアフスキー国際ヴァイオリン・コンクールにてシュヴァイツァー賞（最優秀伴奏者賞）を受賞、また1992年ジュリアード音楽院から権威あるウィリアム・ペチェック賞を受賞する。カーネギーホール、ロンドンのバービカンセンター、シャンゼリゼ劇場、ウィーン楽友協会など一流のホールで演奏を行う。ニューヨーク市立大学と洗足学園音楽大学大学院にて教鞭を執っている。

Akira Eguchi received his degree in Music Composition from the Tokyo University of Fine Arts and Music, and Master's degree in Piano Performance from The Juilliard School. He is the recipient of numerous awards and prizes including the Aleida Schweitzer Award for the outstanding accompanist at the International Wieniawski Violin Competition and the William Petchek Award from The Juilliard School. He has performed in the prestigious music halls including Carnegie Hall, Barbican Centre in London, Theatre des Champs-Élysées and Musikverein in Vienna. He is now the faculty member of Brooklyn College, the City University of New York and Graduate School of Sensoku Gakuen in Kanagawa, Japan.

[www.akiraeguchi.com](http://www.akiraeguchi.com)



## スティーヴン・イッサーリス

### ガラ・コンサートのプログラム構成について

日本音楽財団創立35周年を祝う2008年ガラ・コンサートのプログラム構成をお手伝いできたことは、私にとって喜びであり、挑戦でもありました。ほとんどのコンサートや音楽祭では、予算の制限が難点となり、望んだほど多くの演奏家が出演できず残念に思うことが多いのですが、今回のコンサートの場合、参加する素晴らしい演奏家（と楽器）の数が多いたことが難題でした。ご来場の皆様に各演奏家の能力と楽器の音色を十分に堪能いただけるように、全ての演奏家に脚光を当てるのが課題でしたが、1つのプログラムに14人の弦楽奏者が出演するとなると、それは容易なことではありません。

1つの可能性として考えたのが、日本音楽財団のコンサートで恒例のスタイルとなっている、各演奏家がそれぞれ短いソロ曲をピアノ伴奏で演奏し、8人の演奏家によるメンデルスゾーンの八重奏曲で締めるというものでした。しかし、その方法では、ファッションショーのようなものになってしまう危険性があります。通常、演奏家たちは夜に漂う舟のごとく互いにただすれ違っただけですが、ガラ・コンサートのような場合、演奏家同士が時を共に過ごし、音楽を共に作る機会を持てることこそが、我々演奏家—そしておそらく皆様にとっても楽しみなのです。一方、プログラム全てを室内楽曲にした場合、それぞれの演奏家と楽器の良さを伝えられなくなってしまいます。そこで閃いたのが、何名かの演奏家にオーケストラのミニチュア版を編成してもらい、他の演奏家にはソロを演奏してもらうという案でした。これで完全に独創的で、二度と再現できない一度限りのコンサートになると確信しました。若干気がかりだったのは、ソリストたちに伴奏的役割をお願いすることでした。演奏家たちがどのように反応するかが不安でしたが、大方のところ歓迎してもらえたようです。

今回演奏される協奏曲は素晴らしいものばかりです。ヴィヴァルディの4つのヴァイオリンとチェロのための協奏曲は、彼の最も素晴らしい作品の1つです。J.S.バッハの2つのヴァイオリンのための協奏曲は、古典の名作であり、世界中で広く愛されてきました。今回のコンサートは、めずらしいレパートリーをお披露目する機会にも恵まれました。パイバ・スクリデ（ラトヴィア）とセルゲイ・ハチャトリアン（アルメニア）は、それぞれの出身国の短い楽曲を演奏することに同意してくれました。私はイギリス人であると同時にユダヤ人でもあると認識しておりますが、私自身も「故郷」の音楽であるユダヤの音楽を演奏します。華麗で動きのゆったりとしたC.P.E.バッハのチェロ協奏曲イ長調も、演奏されることの少ない作品といえるでしょう。そして、私が何年か前に英国博物館で見つけたのが、魅力的で機知に溢れた大変めずらしい作品、ヒューベルト・レオナードによる3つのヴァイオリンとピアノのための「スペイン・セレナーデ」です。今回が日本初演であることは、ほぼ間違いありません。

最後に、いつの時代にもクラシックでありつづけた室内楽曲2曲をお届けします。ゆるやかな動きが壮麗な、ドビュッシーの唯一の弦楽四重奏曲と、メンデルスゾーンの弦楽八重奏曲です。驚くべきことに、メンデルスゾーンは十代にしてこの傑作を生み出したのです。彼は友人たちの肖像を音楽にして挿入し、楽しさのあまり忍び笑いをしながら作曲したと言われていました。この若きメンデルスゾーンの傑作にあふれる喜びが、私たちにも降り注いでいることを共に感じるすることができますように願っています。

# Steven Isserlis

---

## Programme for the Nippon Music Foundation gala concert

It has been a pleasure to assist in planning the programme for the Nippon Music Foundation's Gala Concerts 2008 – but it has also been a challenge! The difficulty was not, as in most series or festivals, that budget restraints meant that there were not as many great musicians available as one would wish; in this case, the problem was that there are almost *too* many wonderful players (and instruments) taking part in these concerts! The challenge was to allow all these players to shine in a way that would give the audiences a fair glimpse of their talents and their instruments – not easy when there are 14 string players to fit into one programme.

One possibility would have been to have each player play a short solo piece with piano, and then to finish with eight of us performing (as is traditional in Nippon Music Foundation concerts) the Mendelssohn Octet. But the danger of that approach is that it becomes like a fashion parade; and besides, the fun for us – and I believe for the audience – about these gala occasions, in which musicians who would normally pass like ships in the night actually have a chance to spend time together, is that we have the chance to make music together. On the other hand, a whole programme of chamber music would not give the musicians or instruments enough chance to shine. So I came up with the idea of some of the musicians creating a miniature orchestra while others played solo; among other benefits, this would ensure that these concerts were totally unique – one-off occasions that could never be repeated. I was a bit nervous, however, about asking soloists to play in an accompanying role. I wasn't sure how the musicians would react; but I'm glad to say that the idea was generally enthusiastically received.

And what concertos they are! Vivaldi's concerto for four violins and cello is among his most exciting works; and the Bach Double is a classic, beloved the world over. Occasions like this also give scope for unusual repertoire; and I am delighted that Baiba Skride and Sergey Khachatryan have agreed to perform short pieces from their respective countries, Latvia and Armenia. I will also play some 'native' music, a suite of Jewish pieces, since I consider myself Jewish as much as British. The other more or less unusual works are the gorgeous slow movement of CPE Bach's cello concerto in A; and a charmingly witty oddity that I found years ago in the British Museum, Hubert Léonard's 'Spanish Nights' for 3 violins and piano – almost certainly being performed for the first time in Japan.

Finally, we have two all-time classics from the chamber-music repertoire: the glorious slow movement of Debussy's only string quartet; and Mendelssohn's Octet. How could a teenager have composed with such perfect mastery? It was reported that he often giggled with pleasure while he wrote the octet, as he inserted musical portraits of his friends. I hope that we, the players, and you, the audience, will feel a similar sense of joy as Mendelssohn's youthful masterpiece cascades around us.

日本音楽財団の創立35周年と、それを記念するストラディヴァリウス・コンサート「Encounter with Stradivari 2008」開催にあたり、敬意を込めてお祝い申し上げます。

日本音楽財団が「弦楽器名器の貸与事業」を通して音楽的・文化的に果たしてきた貢献は顕著です。財団は、それぞれ類まれで最高品質の素晴らしい弦楽器名器コレクションを保守・保全し、次世代に引き継ぐ「管理者」としての役割を担うだけでなく、楽器貸与事業を通してこれらの弦楽器名器が世界的文化遺産であるということを再認識させる役割を果たしてきました。国際的キャリアを築き上げている、才能に溢れ、それらを使うに相応しい優れた若手演奏家の手に楽器を委ねることで、最高の条件の下、楽器の音色は確実に引き継がれているのです。

音楽そのものがそうであるように、楽器は「生きて」います。世代ごとに新しい息吹をもたらさなければなりません。日本音楽財団が所有する楽器の貸与者たちの真摯な姿勢は、音楽芸術の未来が明るいものであることを最もよく示しています。

日本音楽財団と長年にわたってお付き合いを深め参りましたことを光栄に感じております。特に、昨年はヴァージニア州 キャッスルトンの地で私が設立したシャトーヴィル財団のために「Encounter with Stradivari 2007」チャリティー・コンサートを開催して頂き、心より感謝申し上げます。シャトーヴィル財団も日本音楽財団も若手音楽家の育成と音楽の更なる発展に貢献するという点で共通の使命を担っているのです。

日本音楽財団へのお祝いと感謝の気持ちを込めて。



ロリン・マゼール  
指揮者、ニューヨーク・フィルハーモニック音楽監督



## 楽器貸与委員会

日本音楽財団の楽器貸与に係わる基本方針並びに貸与先は、楽器貸与委員会で決定されます。楽器貸与委員は、欧・米・アジアの代表により、下記のとおり構成されています。

ロリン・マゼール (委員長)  
マルタ・カザルス=イストミン  
アナ・チュマチェンコ  
キョン=ファ・ジョン  
海老澤 敏  
ジャン・ピエール・デ・ラオノア伯  
サー・カーティス・プライス  
ヤーノシュ・シュタルケル  
塩見 和子

指揮者  
マンハッタン音楽院前学長  
ヴァイオリニスト、ミュンヘン音楽大学教授  
ヴァイオリニスト  
新国立劇場オペラ研修所所長  
ベルギー・エリザベート王妃国際音楽コンクール理事長  
オックスフォード大学ニューカレッジ学長  
チェリスト、インディアナ大学教授  
日本音楽財団理事長

## Message from Maestro Lorin Maazel

I am delighted to salute the Nippon Music Foundation on its 35<sup>th</sup> Anniversary, which is being marked so fittingly with the 2008 *Encounter with Stradivarius* tour in Japan.

The contribution of the Foundation to our musical and cultural life through its Instrument Loan Program has been enormous. The Foundation is not just the custodian of a remarkable collection of string instruments, each unique and of the highest quality, it is also the agent through which the legacy of these treasures is reaffirmed. By placing the instruments in the hands of talented and worthy artists, many of them young musicians building superb international careers, the Foundation ensures that they continue to be heard under the best conditions.

Like music itself, the instruments are living things, which must be renewed by each generation. The commitment shown by the Nippon Music Foundation's recipients is best guarantee of a bright future for our art form.

I am honored by my long association with the Nippon Music Foundation and cherish especially their sponsorship of last year's *Encounter with Stradivarius* in Castleton, Virginia, to benefit The Châteaueville Foundation. The nurturing of young artists and of music itself is a mission both our foundations share.

My congratulations, and gratitude, to the Nippon Music Foundation!



Lorin Maazel

THE LOAN COMMITTEE is responsible for making basic policies regarding the loaning of instruments belonging to Nippon Music Foundation and for selecting performers to whom the instruments are to be loaned. The committee is composed of members from Europe, the United States and Asia.

Lorin Maazel, Chairman of the Committee  
Marta Casals Istomin  
Ana Chumachenco  
Kyung-Wha Chung  
Bin Ebisawa  
Comte Jean-Pierre de Launoit  
Sir Curtis Price  
Janos Starker  
Kazuko Shiomi

Conductor  
Ex-President of Manhattan School of Music  
Violinist, Professor of University of Music and Performing Arts Munich  
Violinist  
Director of Training Institute for Opera Singers of New National Theatre Tokyo  
President of the Queen Elisabeth International Music Competition, Belgium  
Warden of New College, Oxford  
Cellist, Professor of Indiana University  
President of Nippon Music Foundation



## 日本音楽財団 理事長 塩見 和子

### しおみかずこ

1965年、国際基督教大学(I.C.U.)在学中より通訳として活躍。卒業後、米国を中心に、国務省、カナダ政府と契約して、政府交渉及び国際会議などの同時通訳を務めた。1979年に帰国して、世界最大・最古のオークション会社サザビーズの日本代表に就任。1989年にはサザビーズジャパンの社長となった。1992年に退社した後は、1995年から(財)日本音楽財団の理事長(財)日本太鼓連盟の理事長なども務めている。

### 日本音楽財団は、世界で最も多くストラディヴァリウスを所蔵する団体として知られています

日本音楽財団は、日本財団から100パーセント支援されている団体です。1974年に設立された当時は、「日本国民音楽振興財団」という名前で、学校教育の中における音楽の支援を行っていました。財団創立20周年を迎えた15年ほど前からは、名工アントニオ・ストラディヴァリ及びヨセフ・グアルネリ(デル・ジェス)といった楽器製作家の名器を収集して、国際的に活躍しているアーティストに無償で貸与する事業を始めました。

日本財団の笹川陽平会長は長年、「日本はいろんな分野で援助をしているが、文化の分野ではあまり援助していないので、何かそちらの方面でも援助できないか」ということを考えておられました。音楽家たち特にクラシックの音楽家に「今、音楽の分野でいちばん大変なのはどんなことでしょうか」と聞いてみると、いつも「弦楽器の値段が高く、とても演奏家が個人レベルでは手に入れるのが大変なので、そういう分野で援助をして頂けたら大変ありがたい」という答えが返ってきたそうです。そのような経緯があって、日本音楽財団に私は招かれ 楽器を購入し貸与する事業をスタートさせることになりました。

### ストラディヴァリウス等の楽器を21挺所有

弦楽器コレクターの最大の夢であるストラディヴァリウスのクウルテットを最初に購入することが出来たのは本当に幸運でした。クウルテットは、ヴァイオリン2挺、ヴィオラ1挺、チェロが1挺というセットですが、中でも12挺程度しか製作していないヴィオラを集めるのはほとんど不可能なのです。財団が弦楽器を購入しようと調査を始めたときに最初に入ってきた情報が、現在東京クウルテットに貸与している希少な「バガニーニ・クウルテット」でした。ワシントンにあるコーコラン美術館は彫刻と絵画で有名な美術館ですが、なぜか篤志家から寄贈されたクウルテットを2セット所有しており、その1つが「バガニーニ・クウルテット」でした。現在クウルテットを含めてストラディヴァリウスが19挺、デル・ジェスが2挺、計21挺の楽器を日本音楽財団は所有しています。

### 誰に貸与するかは楽器貸与委員会が決定

日本音楽財団には楽器貸与委員会があります。委員会は9名で構成され、委員長は指揮者のロリン・マゼール氏に当初より就任していただいています。委員はチェリストのヤーノシュ・シュタルケル教授、マンハッタン音楽院前学長のマルタ・カザルス=イストミン教授、ヴァイオリニストのチョン・キョンファ女史、ミュンヘン大学のアナ・チュマチェンコ教授、エリザベート王妃国際音楽コンクール理事長のジャン・ピエール・デ・ラオノア伯爵、オックスフォード大学ニューカレッジのサー・カーティス・ブライス学長、そして日本からは新国立劇場オペラ研修所所長の海老澤敏先生、そして財団理事長の私です。この委員会で、推薦された候補者について協議され、時には、オーディションを委員会開催時に行って貸与者を決めています。そのほかに、1997年よりベルギーエリザベートコンクールの優勝者にその副賞として次のコンクールまでストラディヴァリウス「ハギンス」を貸与しています。演奏家のホップ・ステップ・ジャンプの成長の過程で最後のジャンプをされる方に貸与することによって、それを踏み台としてさらに大きくグローバルに成長して頂きたいというのが、日本音楽財団の考えです。ですから貸与するだけに留まらず、その演奏家がどう成長されていくかを見守ることが重要だと考えていますので、コンサートも企画しています。



## メンテナンスについては、管理者として財団が管理

メンテナンスや修理、それに保険も財団が払っています。メンテナンスと保険のための予算は年間5,000万円ほどです。修理保全代くらいは借りている方が払うべきだと言われる方もおられますが、財団が所有しているクラスの楽器は、世界的文化遺産なので、財団にはどういう修理をどこで誰がやったかという記録を残しておく責任があると思います。貸与者には3カ月に1回、財団が指定した楽器商でのコンディション・チェックを義務付けています。さらに年に1回は総合的なチェックをやっており、実際に楽器の状態がどうであるかをつねにモニターしています。楽器商から請求書とともに届くコンディション・レポートは管理者である財団にとって、もっとも重要な楽器に関する書類です。

## 楽器貸与終了の難しさ

楽器を貸与していて一番難しいのは、いつ貸与を終了し 楽器を返却してもらうかということです。財団ですから永代貸与というわけにはいかず、いつかは返して頂かなくてはなりません。音楽家にしてみれば貸与が終わった時に、借りていた楽器と自分の楽器の差をどう埋めるかという深刻な問題が出てきます。「短期間でもよい楽器に触れると自分の楽器に戻ったときも良い楽器と同じ音を出す努力をするようになります。だから、たとえ短期間でも、最高級の楽器に触れるということは演奏家にとって素晴らしい経験なのです」とお話をくださった故ドロシー・ディレイ先生（ジュリアード音楽院教授、当財団楽器貸与委員）のお言葉を思い出します。

## 国籍を問わず無償で楽器を貸与

日本音楽財団がストラディヴァリウスを購入し始めた当時、「日本の財団だから日本人だけに貸すのだろう」と言われました。貸与の事業を開始した根本には、西洋各国の音楽界が日本の演奏家を非常に暖かく受け入れて下さったということへの感謝の気持ちがありました。そういう意味では、最初から日本人に限らず、国籍を問わず、そのヴァイオリンの一番いい面を引き出してくれる演奏家には、どなたにでもお貸ししています。外国にも楽器を貸与しているところがありますが、例えばドイツ銀行はドイツ人にしか、またオーストリア銀行はオーストリア人にしか貸していません。その中で、私どもは、日本人演奏家以外にもドイツ、イギリス、カナダ、ラトヴィア、デンマーク、アメリカ、アイスランド等の方々にお貸ししてきました。

## 「世界的な遺産を、みんなで守っていきましょう」

現存するストラディヴァリウスは、ヴァイオリンが一番多くて約600から700挺といわれ、その次にチェロが50挺、ヴィオラが一番少なく、12挺くらいしかないと言われています。その少ないヴィオラのうち、6挺はすでに既成のクワルテットに入っていますから、フリーで存在するものを入手するのはほとんど無理な状況です。日本音楽財団が楽器の購入を始めた時期は、非常にタイミングがよかったと思います。と言うのも、戦後のコレクターの世代交代の時期と重なっていました。コレクターの方はアマチュアプレイヤーであることが多く、楽器への思い入れがとても強い方ばかりです。そして、その方たちにとって一番気になることは、自分の手を離れた後の楽器の行く末がどうなるか、ということです。私たちと一緒に楽器を集めて下さっているイギリスのアンドリュー・ヒル氏も、日本音楽財団が楽器の保守・保全が重要だという考えに立っているからこそ協力しているのだと教えてくださいました。欧米には、「東洋人には売るな」というような人もいます。しかし、ヒル氏は、「世界の遺産は、これから保存し、次の代にちゃんと引き継いでくれるところに託すのが正しいのです」と財団の考えを評価してくださっています。楽器をどういう形で使って、どういう形で次の世代に継承していくか、それが一番大きな問題なのです。そのために保険をかけ、保全をし、修理もして、そして使って頂いてというところまで考えていかないといけないのです。外国へ行くたび、私は楽器商の方にもコレクターの方にも、「日本人が日本人のためにやっているのではない」と説明します。「世界的な遺産を、みんなで守っていきましょう」と。

# Kazuko Shiomi President, Nippon Music Foundation

## PROFILE

Graduate of the International Christian University in Tokyo. Became one of the first female Japanese-English simultaneous interpreters. After graduation, continued to work as a simultaneous interpreter in the United States with contracts with the U.S. State Department and the Canadian Government.

In 1979 joined Sotheby's and became President of Sotheby's Japan in 1989. After resigning from Sotheby's in 1992, serves as President of Nippon Music Foundation since 1995 and concurrently as President of Nippon Taiko Foundation.

## **Nippon Music Foundation, as an organization, perhaps has the largest collection of Stradivarius instruments.**

The activities of Nippon Music Foundation are fully supported by The Nippon Foundation. At the time of establishment in 1974, the main objective of the Foundation was to enhance music culture within Japanese school education system. Its 20th anniversary in 1994, as a turning point, the Foundation started to focus more towards the international needs within the world of classical music and began to acquire the top quality stringed instruments such as those made by Stradivari and Guarneri del Gesu in order to loan them gratuitously to talented international musicians regardless of their nationalities.

Mr. Yohei Sasakawa, the Chairman of The Nippon Foundation, had always felt that Japan has not yet made enough international contributions in the area of "culture", while having made significant contributions in numerous other fields. Mr. Sasakawa met with many musicians and asked them what is the universal concern in the world of classical music. The most frequent and fervent replies were that "the prices of top quality stringed instruments have become too expensive for an individual to purchase". Having heard their sincere concerns, Mr. Sasakawa proposed the "Instrument Loan Activity" to the Nippon Music Foundation and invited me to take on this new direction.

## **Nippon Music Foundation owns 21 Instruments**

It was very fortunate for us to have been able to acquire a Stradivarius quartet in 1994 when we had just begun the "Instrument Loan Activity". It is a dream of any stringed instrument collector to assemble a Stradivarius quartet made up of two violins, one viola and one cello. It is almost impossible to find a Stradivarius viola because Stradivari only made a dozen violas in his lifetime. Nippon Music Foundation acquired "Paganini Quartet" from the Corcoran Gallery of Arts in Washington D.C. When I was informed that this Stradivarius quartet will be deployed for a sale, I knew instinctively that this might be the only opportunity to acquire the Stradivarius quartet during this century, so I made a quick decision to purchase this quartet. Nippon Music Foundation has now come to own 21 top quality instruments (15 violins, 1 viola and 3 cellos by Stradivari and 2 violins by del Gesu).

## **Instrument Loan Committee decides to whom the instruments are to be loaned**

Nippon Music Foundation's Instrument Loan Committee is responsible for selecting performers to whom the instruments are to be loaned. This committee is composed of 9 members representing Europe, the United States and Asia. The Chairman of this committee is Maestro Lorin Maazel. The members are cellist Prof. Janos Starker; Ms. Marta Casals-Istomin, former President of Manhattan School of Music; violinist Ms. Kyung-Wha Chung; Comte Jean-Pierre de Launoit, President of The Queen Elisabeth International Music Competition, Belgium; Sir Curtis Price, Warden of New College, Oxford ; Prof. Ana Chumachenco of Munich University; Professor Bin Ebisawa, Director of New National Theater, Tokyo; and myself.

This committee meets annually and discusses each candidate who applies for the loan of our instruments and

also reviews the activities of the current recipients. Sometimes, we ask the new applicants to audition in front of the Committee. Furthermore, since 1997, the Foundations has slated the Stradivarius 1708 violin “Huggins” to the winner of The Queen Elisabeth International Music Competition in Belgium until the next competition takes place.

The Foundation hopes to assist a player at the final “leap” stage of becoming a world class musician. The Foundation does not only loan the instruments, but also organizes concerts in order to support the growth of each player.

### **The Foundation pays for all maintenance and repair works as well as the insurance**

Our annual budget for the maintenance and insurance is roughly \$450,000. Some say that the maintenance cost should be borne by the players. However, we believe that we as a foundation should keep all records of the repair logs for each instrument. Since we consider ourselves a custodian of world’s cultural assets, we intend to do what is best to preserve these top quality instruments.

The Foundation requires for each players to take the instrument to the designated violin shops every three months for professional cleaning and check-up. We ask for the condition reports to be sent to us directly from the shops. This way, we are able to monitor the condition of each instrument. When we receive the invoice from our designated shops, we know that the player is abiding by our requirements. This is the reason why we pay for all maintenance and repair, and these invoices act as the ledger for our Foundation.

### **The loan of the Foundation’s instruments is not for a life-time**

The most difficult thing is to determine when the loan should end and the player is asked to return the instrument to us. As a foundation, we are not able to loan our instruments permanently. They will need to be returned to us when the time comes. There is also a serious problem for the players to conquer the differences between the Stradivarius and their own instruments. On the other hand, the most important thing is that when the players are given the opportunity to use the top quality instrument even for a short time, they remember that superb sound and try to get the same sound out of their own instruments. The late Professor Dorothy DeLay of The Juilliard School said to me once that “it is therefore very important for a player to be able to have an opportunity to play on the good instrument even for a short time”. Professor DeLay, who was a member of our “Instrument Loan Committee”, tremendously appreciated the merit of our “Instrument Loan Activity”.

### **Policy to loan the instruments to promising artists regardless of their nationalities.**

When Nippon Music Foundation started to acquire Stradivarius to begin the Instrument Loan Activity, people often said “Well, Japanese foundation will probably only loan them to Japanese players”. That is absolutely not the case. We began the Instrument Loan Activity, because we have been grateful and we wanted to return our appreciation to the classical music communities in Europe and the USA which have historically nurtured and provided opportunities to many young musicians from Japan.

Contrary to some collectors and institutions that only loan their instruments to players of their own nationalities, we had, from the beginning, a policy to loan the instruments to promising artists regardless of their nationalities. Nippon Music Foundation has been loaning the instruments to not only to Japanese players, but also to players from Russia, Georgia, England, Canada, Latvia, Denmark, the USA, Iceland, Israel and Germany.

### **Let’s join hands to preserve the world’s cultural assets for the future of the world’s global music community.**

We were very fortunate to be able to acquire top quality stringed instruments so far. As far as what we will be able to acquire next, we will have to see what becomes available. Stradivari has made 600-700 violins, 70 to 80 cellos, and about a dozen violas of which, I understand, six of them are tied to quartets. All major instrument collectors certainly wish to own a viola and we would also like to own a second viola. We are grateful to be able to loan a viola from the Royal Academy of Music in London for a number of all Stradivarius concerts we have

been presenting, but it would be great if we could present Mendelssohn Octet with all our Stradivarius instruments.

It was very timely when our Foundation began to acquire the instruments. It happened to be the time when the first generation post-war stringed instrument collectors started to release their collection. Instrument collectors are often amateur players who love the instruments dearly and their biggest concern is to find the best custodian for their beloved instruments to be placed after they leave their hands. We had more collectors who appreciated what our Foundation is doing with the instruments and the players.

Our instrument advisor, Mr. Andrew Hill, also sympathizes with this policy of our Foundation and helps us to form a superb collection of stringed instruments. Some collectors and dealers in Europe say “don’t let the instruments go to the Far East”. Mr. Hill, on the other hand, supports us because he is most concerned about entrusting these instruments to whoever could preserve and maintain for the future generations of players.

We are not trying to accumulate a big collection and boast about the number of instruments we own. We are most concerned about how to preserve the instruments to the next generation of players while having them kept in good playable condition. We do what is best for the instruments by covering them by the insurance, having the condition checked regularly, carrying out necessary repairs by the most distinguished luthiers, and having them played by conscientious players. Every time I visit violin shops and collectors in Europe and the USA, I explain to them that we are not doing this only for Japan. I say to them, let’s join hands to preserve the world’s cultural assets for the future of the world’s global music community.



1997年ベルギー・エリザベート王妃国際音楽コンクール優勝者へのストラディヴァリウス「ハギンス」授与式  
左から：ファビオラ王妃、塩見日本音楽財団理事長、ニコライ・ズナイダー氏、笹川日本財団会長

Award Ceremony of the Queen Elisabeth International Music Competition, Belgium in 1997. Stradivarius 1708 “Huggins” is slated to the Grand Prize winner of the competition.

From left: Her Majesty Queen Fabiola; Ms. Kazuko Shiomi, President of Nippon Music Foundation Mr. Nikolaj Znaider, the Prize winner of the 1997 Competition; Mr. Yohei Sasakawa, Chairman of The Nippon Foundation.

# アンドリュー・ヒル

## Andrew Hill

ロンドンで代々400年近く続いてきた楽器商であるヒル家に生まれる。パリの老舗であるEtienne Vatelotの元で楽器製作を学んだ後、家業であるW. E. Hill & Sonsの経営を手伝うようになり、1991年よりW. E. Hillを経営。楽器以外の分野でも、これまでに英国古美術業協会の会長はさることながら、国際芸術作品交渉者連合（CINOA）の会長、また名ヴァイオリン・弓製作者国際協会の会長などを歴任してきている。

ヒル氏は、日本音楽財団が楽器収集を開始した当初より、楽器のアドバイザーとして財団のコレクションに協力しているだけでなく、取得後の保有楽器のメンテナンスのよきアドバイザーとして協力している。

15年前に初めて日本音楽財団の代表者の皆様とお会いし、事業目的の説明を伺った時のことを思い出しながら本稿を書いております。当時から今日までに、日本音楽財団では素晴らしい楽器のコレクションを取得されてきました。その中には、私にとって古くからのなじみの楽器もありますし、楽器の存在を耳にしたことはありましたがイギリス以外の国にあったため、実際に目にしたことのない楽器もありました。

150年前、ストラディヴァリが楽器を製作してから既に200年が経過していた当時、ほとんどのストラディヴァリウスはフランスかイギリスにありました。両国は財力と音楽に対する関心を持ち合わせていたため、ヴァイオリンの製作、特に楽器の取引が非常に栄え、パリやロンドンではあらゆる知識と楽器が揃っていました。当時、米国の市場はほとんど発達しておらず、中国や日本は外国に対して市場を開放しておりませんでした。日本に西洋音楽が入ってきたのは明治時代と伺っております。輸送機関の発達と共に、楽器の移動もより広範囲になってきました。1945年以降、その傾向が更に強くなり、ヨーロッパからアメリカへの楽器の輸出が増大しました。イギリスも他のヨーロッパ諸国も、度重なる戦争により、楽器を保持し、流出に歯止めをかけるだけの財力が残されていませんでした。

1850年から1950年の間、良質のヴァイオリンや他の弦楽器の継承が、心あるコレクターや、責任感の強い楽器製作者、ディーラーによって育まれてきました。例えばHill商会においても、幹部の人たちが「あのバイヤーは楽器を台無しにするだけだから、あの貴重なヴァイオリンを見せてはいけない」などと話していたのを思い出します。300年も経ち、今まで無傷同然でできた素晴らしい楽器が、無神経な所有者によって不当に扱われることを、幹部の人たちは既に予見していたのです。楽器商やメーカーの伝統に基づく訓練は、何をさておいても楽器を保護し、維持することでした。「修理をしなくてもよいのであればむやみに修理するな」という表現がこれほど相応しいことはありません。我々は一時的な管理者にすぎず、そして、管理者としてなすべき保全の義務がある、ということを常に言われていました。

遺憾なことに最近、表板や裏板の厚みを削られた楽器を見ることがあります。自分たちの方がストラディヴァリやガールネリよりも楽器のことに精通していると考え、愚かな製作者により楽器が破壊されたケースです。それとは別に、残念なことに事故は起きるものです。我々が怪我をしたり病気のとき、それぞれの病気のトップの専門家にかかろうと努力するのと同じように、弦楽器の修理にも必要なのは、やはり、その道の最高の修理ができる楽器商に持つて行くことです。最高の楽器は、熟練した専門家に保全・修理をゆだねるべきです。国際弦楽器・弓製作者協会では、才能ある若い弦楽器の専門家の育成という課題について、多くの時間を割いて討議しています。

1945年以降、世界各国で音楽に対する関心が高まりました。それまで楽器の市場すらなかった国においても、国の豊かさが増すにつれ、弦楽器への需要も増えてきました。しかしながら残念なことに、楽器への需要が伸びるとともに、価格もそれにつれて上がりました。価格上昇は、特に前途有望な情熱のある若い音楽学生にとって難しい問題となっています。

非常に価値のある美術品の取り扱いのためには何をすべきか、よく聞かれますが、必要とされるのは「常識」です。例えば、楽器の使用後、飛び散った松脂をふき取らずに楽器をケースにそのまま入れるということは避けなければなりません。弦楽器を持つときはネックのところを持つこと、汗などの水分がニスの上に残らないようにすること等です。熟練した楽器専門家に定期的に見てもらい、例えば黒檀の指板の磨耗を修正するなど、将来的に手当てが必要なことをチェックして貰うべきでしょう。若手演奏家の中には、不精して、これら楽器にとって必要な取り扱いを怠る者がいるのは残念なことです。

私が初めて日本音楽財団の事業目的を伺った時に感銘を受けたのは、最高レベルの楽器を取得し、若手演奏家が更に音楽的才能を伸ばすため、彼らに楽器を無償で貸与するというだけでなく、同時に弦楽器を適切に保守・保全し、慈しむということを強調されていたことです。この保守・保全という要素こそ、以前から欠けていた要素ではないか、と私は気付いたのです。日本音楽財団のされようとしていることは、多大なる時間と資金を要するものであります。

その努力に対して我々も楽器も深く感謝するべきだと思います。

この15年間で財団が取得した楽器の中でも特筆されるべき楽器は、かつて世界的名演奏家のハイフェッツが使用し、ストラディヴァリウスの楽器の中でも名器中の名器と言われる1714年製ヴァイオリン「ドルフィン」と、名チェリスト、フォイアマンが使用していた1730年製チェロ「フォイアマン」です。特に、チェロ「フォイアマン」は、取得時に側面の下部が少し変形しており、これを修正するために楽器を開けなければなりませんでしたが、中を見て驚きました。外面も良好な保存状態でしたが、内部は300年ほど前に製作者のストラディヴァリの手で完成された時と全くといっていいほどそのままであったのです。オリジナルのネック部分にはストラディヴァリが使用したオリジナルの木くぎが残っていました。これはまさしく長年の間、この楽器を手厚く取り扱ってきた人たちの努力の賜物です。

そして最近、1721年製「レディ・ブラント」が新しく加わりました。この素晴らしいヴァイオリンはストラディヴァリが製作した当時とほぼ同じ保存状態で、英国オックスフォードにあるアシュモolean博物館所有の1716年製「Messie」と双璧をなすと言っても過言ではありません。「Messie」はヒル家が同博物館に寄贈したのですが、それは、「Messie」が現存するストラディヴァリの楽器の中で「ほとんど未使用」の状態にある唯一の楽器であり、未来のヴァイオリン製作者たちがこの楽器を指標として学べるよう、保存するべきだと考えたからです。この度、日本音楽財団が「レディ・ブラント」を購入したおかげで、「Messie」と同様に価値のある楽器を我々はアジアでも目にし、賞賛することができるようになりました。未来のヴァイオリン製作者たちが「レディ・ブラント」から多くのことを感じ取ってくれることを願っております。



## Andrew Hill

### PROFILE

The Hill family has been in the instrument business for nearly 400 years. Mr. Andrew Hill, the Nippon Music Foundation's instrument advisor, has, as he himself has said, had a slightly unusual career so far; he has served as President of the British Antique Dealers' Association, as President of the International Confederation of Negotiators in Works of Art (CINOA) and also President of the International Society of Master Violin and Bow Makers.

He started as an apprentice, at the bench in the Hill firm over fifty years ago, spending a year in the Paris workshop of Etienne Vatelot in 1960.

Writing this article reminds me that it is some fifteen years since my first meeting with representatives of the Foundation, when the aims of the organisation were outlined to me; since that time the Foundation has acquired a fascinating collection of instruments. Some of them are old friends from long back, others heard of but never seen by me before, out of reach perhaps, in foreign lands.

If we go back 150 years in time, when some Stradivaris were already two hundred years old, all the major instruments would be found in France or England. The two countries had the wealth and interest in music that allowed violinmaking and particularly dealing to flourish, and all the knowledge and instruments were to be found in Paris and London. The market in the USA was still in its infancy, China and Japan were closed communities to the rest of the world, but with the turn of the century, it all began to change. I understand that Western Music was first introduced to Japan during the Meiji Era (1868-1912). It is surprising to think that then the fastest means of travel was a train hauled by a steam locomotive, cars scarcely existed other than as a sort of 'horseless carriage' and flight was still some years off, but by 1914 that had been conquered. Europe spent its wealth on conflict, and the 1920's saw an accelerating trend for the musical instruments to travel west, and by the end of the 1930's they were taking to the skies as well. The world had become a smaller place, demand for the best instruments was rising; Mussolini, the Italian dictator was trying to buy the 1690 'Tuscan' Stradivari from W E Hill & Sons, but it all went wrong again in the 1939 and Europe bankrupted itself in vicious conflict

once more. After 1945, the trend for exports from Europe to the USA intensified, and more and more instruments emigrated to wealthier climes; there was no real money left in England and elsewhere to keep them, and gradually all the patrimony became depleted.

During the period of 1850 to 1950, the inheritance of fine violins and other instruments, had been carefully nurtured, largely as a result of discerning collectors and responsible makers and dealers; in the Hill firm, I can think of many examples of my seniors saying that 'so-and-so' should not be shown that fiddle, 'he will only wreck it'. What they were foreseeing, was that insensitive hands would mistreat something superb that had come through the previous three centuries virtually unscathed; all the training and tradition was aimed at preserving the instruments above all else. Never was the expression 'if it isn't broken, do not fix it' more apt, coupled with the constant reminder that we are all only temporary custodians, and therefore there is a duty of care that falls on all of us. Sad to say, there have been recent instances where thicknesses of the top or bottom plates have been reduced, because some idiot thinks he knows better than Stradivari or Guarneri, examples of whose instruments have indeed been vandalised, for that is what it is. Unfortunately, accidents do occur, which is another matter, and in much the same way that we seek expert advice from a specialist if we need complicated dental treatment, or have suffered a broken limb, so it is with any violin restoration work; you try and see the top person for whatever is needed. The very best instruments must have experienced hands to look after them, and this is one of the subjects that occupies much time in the International Society of Master Violin and Bowmakers; to try and encourage suitable youngsters with the necessary ability to develop their expertise.

The years from 1945 onwards have seen an increasing interest in music, shared throughout the world; increasing prosperity in countries that had no previous instrument market, has led to increasing demand; sadly inevitable that the greater the demand, the greater becomes the pressure on prices; not very encouraging for an aspiring student with their career in front of them.

People often ask what is involved in looking after such valuable art objects, and the answer is common-sense, really; never put away an instrument in its case before it has had the rosin dust lightly removed, do not handle it other than by the neck, do not allow any fluids such as perspiration to get on the varnish. It is also a good plan to show it to an experienced maker who will see if there is anything likely to need attention in the near future, such as correcting wear on the ebony finger-board. Sometimes the pressure on young artists leads them to take short cuts with the proper care of their instruments, which brings us back to the beginning of this article.

What was impressive to me when first hearing of the Foundation's aims, was the generosity of buying and lending out superior instruments to younger players to help with their career development, but at the same time, insisting that the instruments had to be properly looked after and cherished; and it was the preservation element that made me realise what had been missing before. This has required a truly immense effort in time and money on the part of the Foundation, for which we and the instruments should be profoundly grateful.

Some of the highlights over the last fifteen years have been the ex Heifetz 'Dolphin' of 1714, which is one of the most outstanding Stradivaris, and the 1730, ex Feuermann violin cello. When acquired, it was understood that it would have to come to pieces to correct some slight deformation in the rib at the bottom edge, and the inside of the instrument was a revelation. A well-preserved example outside, the inside was virtually as it had left its maker nearly three centuries earlier, even down to the original neck block with its original nails put in by Stradivari; a tribute to the care taker of it for all those years before.

And then there is the latest acquisition; the 'Lady Blunt' of 1721. This extraordinary violin is in much the same condition as when it left its maker's hands, and it can be placed alongside the 'Messie' of 1716, that is in the Ashmolean museum in Oxford, England. My family donated the 'Messie' to the museum, as we realized that it was the only Stradivari left in 'as new' state, and we felt it should be preserved as a yardstick for future makers to learn from. I am now very happy to say, that thanks to the Foundation, there is now a similar instrument in Asia for all to see, admire, and hopefully give inspiration to new generations of violin makers.



ベルリン・フィルハーモニー管弦楽団  
コンサートマスター

安永 徹

## ストラディヴァリウス「ロード・ニューランズ」

ストラディヴァリウスという名前は、弦楽器奏者だけにとどまらず一般的にも知名度が高く、この言葉を耳にしただけで豊かな気分になってしまう方も多いと思います。私が「良い楽器を弾きたい」と思い始めたのは高校の頃からだったように記憶していますが、同時に、手が届かない高嶺の花と自分で勝手に決め込んでしまっていて、内心とても複雑な気分だったことを忘れられません。私が1984年からずっと弾いている楽器は、1683年から1756年までヴェネチアで製作活動をしていたドメニコ・モンタナーナ（Domenico Montagnana）の1730年頃の作とされているものですが、250年以上も経過する間に、使用者の管理の問題や小さな応急修理が続いたせいか、一度大きな修復をしなくては理想的な音を出せる状態ではなくなっていました。その修復のために2003年春から2005年末までの2年半にわたり、ベルリンの楽器職人に預けることになったのです。

17～18世紀に制作されたイタリアの名器のその後の保存状況に関してはあまり明確なことはわかっていません。温度、湿度、虫喰いなどの自然災害から所有者の楽器の扱い方までさまざまな原因があるようですが、18～20世紀の修復の技術が製作の技術ほど高くなかった、という事実も現代の鑑定家や所有者を悩ませている一つのようです。現在私が弾いている楽器は日本音楽財団からお借りしているもので、「ロード・ニューランズ」と呼ばれる1702年の作です。作曲家の生涯と比較してみますとバッハが1685年から1750年、ストラディヴァリが1644年から1737年ですから、とても早い時期に楽器として完成された『形』があったことに驚かされてしまいます。

「ストラディヴァリが製作した名器は何をしなくてもバターが滑らかに溶けるように素晴らしい音が出る。」時々耳にする言葉ですが、私が「ロード・ニューランズ」を実際に弾いた感覚から受けた印象は、ずいぶん違ったものです。遠くで聴く音と耳のそばで聴く音は音量だけでなく音色まで違うのだ、ということを実感しますが、何と云っても「楽音」ではない「雑音」のような音が多く含まれていることは想像もしなかったことです。川が流れるような音、風の音、時には電話のベルが鳴っているような音、人間の声……いろいろな「音」が聞こえるのです。「音」が聞こえるので弾くのをやめてもそこには何も無いのです。楽器から出た音としか考えられない…信じられないようなことですが、実際に私自身体験していることです。

楽音以外の音は倍音に違いないのですが（もちろん、どんな楽器にも倍音はあります）、その種類が他の楽器に比べてとても多く、音量も大きいので最初の頃は戸惑ってしまいました。今でも一人で練習している時に勘違いをすることが多くあります。この倍音（至近距離では雑音に聞こえる音）が、演奏会場で聴いている方々に音色として届くのだと思います。他にも、重音で奏した時のうなり（2つの音の振動数の差から派生する音で、実音ではありません）の音も大きく、これは「ロード・ニューランズ」に限らず、おそらくストラディヴァリウスやその頃に制作された名器が備えている特色の一つと言えるのかも知れません。あとは、その特色を音楽の中に生かすことができるかどうか、演奏家に委ねられた大きな課題です。



## About the Stradivarius ‘Lord Newlands’

People feel enriched just to hear the word Stradivarius, since it is widely acknowledged not only by string players but also by the public. I first began to wish to play a high quality stringed instrument in my high school days, but it seemed to be far beyond my reach at that time. I still remember my complex feelings I had. I acquired my own instrument in 1984. It was made in 1730 by Domenico Montagnana, but since there were not only maintenance failures but also small but repeated repairs during the last 250 years, one major repair has become necessary in order to retrieve the ideal sound. That is why the instrument was deposited with a luthier in Berlin from the spring of 2003 until the end of 2005, for a total of two and a half years.

It is not clear how the top quality Italian instruments made in the 17th - 18th centuries had been preserved and maintained over the years. One of the main annoyances for modern experts and players is the fact that the repairing technique in the 18th - 20th centuries was not as great as that of making. Other reasons for the deterioration of the old violins are most likely caused by the natural consequences such as the change of temperature, humidity and damages by worms, or even by the players' careless handling. ‘Lord Newlands’, the instrument I am currently playing on loan from Nippon Music Foundation, was made in 1702 by Antonio Stradivari. He lived from 1644 to 1737 comparable to the life of Bach 1685 - 1750. It is impressive that the violin has already assumed the present perfect form at such an early period.

Some people make such remarks as “Instruments made by Stradivari can produce without efforts superb smooth sounds like melting butter”, but they greatly differ from what I have found after having played the ‘Lord Newlands’ for several years. I realized from my experience that the volume and even the tone of the sound are different when a player listens to it close to his ears and audience hearing it from a distance. I never expected the sound of ‘Lord Newlands’ to contain so much “noises”. Babbling of the river, the sound of the wind, sometimes even the telephone ring and human voices... such a variety of noises is produced. I often stopped playing to listen to where the noises are coming from, but without much success. It is hard to believe that these noises must come from the instrument.

Sounds other than the specific notes played must be harmonics. It is true that every instrument produces harmonics, however, in the case of Stradivarius, I was startled at the beginning and even now by the variety and volume of the harmonics it produces. When double stop is played, humming is produced due to the difference of vibration produced by each note. In the case of Stradivarius, humming is quite conspicuous. Perhaps this is one of the characteristics of the superb instruments of the period of Stradivari, and ‘Lord Newlands’ is an example of such an instrument. How best these unique properties of such instruments can be incorporated into music is a major task given to a player.

## マエストロ弦楽器製作者(クレモナ在住) 松下 敏幸

### まつしたとしゆき

1957年生まれ

25歳で(1982年)イタリア、クレモナ市に渡り、グランド・マエストロの工房でヴァイオリン製作を学ぶ。並行して82年～87年ロンバルディア州立学校、及びクレモナ国際ヴァイオリン製作学校卒業。1985年より労働許可を得て独立、クレモナ市内に工房を構える。1998年には国際クレモナ・ヴァイオリン製作学校に初めての日本人講師、マエストロとして招かれる。

1988年クレモナ、アントニオ・ストラディヴァリ国際製作コンクール、ヴァイオリン・チェロ両部門で銀メダル。1995年アメリカ、VSA国際製作コンクール、ヴァイオリン部門優勝。2000年同コンクール、クァルテット部門3位。2004年 Etienne Vatelotパリ製作コンクール、ヴァイオリン部門音響最優秀賞、ヴィオラ部門2位。2005年アントニオ・ストラディヴァリ国際製作コンクール、ヴィオラ部門2位。

製作する楽器にはストラディヴァリウスをはじめとする古典イタリア弦楽器への26年間の深い研究の成果が反映されており、音色の明るさと豊富な倍音の魅力が日本を始め欧米で高い評価を得ている。2005年3月22日、NHKハイビジョン・BS番組で"遠くにありてにっぽん人"『ストラディヴァリウスを越えたい』～イタリア 松下敏幸編～が放映され、益々意欲的な製作活動を行っている。

何時の時代にも天才と呼ばれるにふさわしい人物がこの世に送り出されてきました。

イタリアは14世紀後半から16世紀にかけて起こったルネッサンスで幾多の天才を輩出し、数々の芸術作品を残しました。そしてクレモナという街もアントニオ・ストラディヴァリという一人の天才名工、弦楽器製作者を生んだのです。今から450年前、アマティ兄弟によって楽器製作が始まりますがそれは偶然だったのでしょうか。地理的に気候が良く、楽器作りに適していたからでしょうか。しかし、クレモナの街は山岳からも海からも遠く離れた内陸で、しかも秋から冬にかけて霧が多く、深い霧が立ち込める日には湿度が95%にまで上がり、すっぽり街を覆い込み一日中太陽を見ることはありません。そういう木には良くない悪条件のもとで、何故ストラディヴァリは約1000挺ともいわれる多くの名器を製作することができたのでしょうか。同じく製作者である私にもさまざまな疑問が起きます。

ルネッサンス期のクレモナは教会の数が多く、文化の面でも非常にレベルの高い街でした。1500年代に入るとその中央教会の聖歌隊に変化が起きてきます。中期になるとこれまでの教会音楽からバロック音楽へ移行してゆく訳ですが、弦楽器の重要性が増してきます。その音楽に大きな役割を果たしたクラウディオ・モンテヴェルディという初期バロックの大作曲家が1567年にクレモナで生まれ、1643年にヴェニスで亡くなるまで活躍したことを決して見逃すことはできません。彼ら宮廷音楽家たちが作曲する音楽に弦楽器を必要とし、ヴァイオリン製作者が助力をしたことは容易に想像できることです。

そして、彗星のごとく現れたストラディヴァリという一人の製作者によって、アマティから伝承されていたクレモナ弦楽器製作技術を上回る、完成された楽器が製作されてゆくのです。彼はありとあらゆることを試し製作しています。古典ハープ、バロックギター、木工彫刻、象眼細工、ヴァイオリンケースとその蝶番まで、そして黄金比を用いて楽器にとって最も重要なf字孔の位置を決め、全ての楽器のモデルデザインを行い、その他の製作者が決して行わなかった技術を習得しているのです。そのため彼が当時同じくクレモナで盛んであった木工彫刻師の弟子であったとされる説が強くなりつつあります。木工技術の基礎、幾何学的な図案、音響的調和の考案を持っていたストラディヴァリだったからこそ時代を超えた楽器が製作されたのだと思うのです。又それを可能にしたのは、学校という制度ではなく徒弟制度という中でマエストロである親方を筆頭とし、弟子、その下に下働き(使用人)という一つの形成された身分制度の中でしっかりと技術が伝承され、尚且つ守られていたということです。そういう体制の中で物を作り、美を追求する人間は、水準を何時も高い所に置くことができたのです。これぞまさしく彼を名工、天才とした所以なのです。

今日、クレモナでは年に一度だけ教会音楽のリバイバルの為に開門される教会があります。そこはサン・マルチェリーノ教会と呼ばれ、1700年代までイエズス派の教会でした。この教会の中央祭壇には、ジャコモ・ベルテーツィ

が聖画のために製作した浮彫の額縁の最高傑作が掲げられています。ストラディヴァリが木彫刻家のフランチェスコ・ペスカローリに学んだことが歴史的事実だとすると、同じくペスカローリの弟子であったベルテューツィとストラディヴァリは兄弟弟子ということになります。この祭壇の前に立つ瞬間にこそ、私は歴史というタイムマシンの中で唯一その時代に戻ることができるのです。音声に高度な旋律を創り上げたモンテヴェルディの聖歌を聞きながら、まさに音楽はここから始まったような錯覚に陥るのです。世紀を超越した空間建築の中に人は全ての能力を注ぎ最高の技を表現しそして、それを神に捧げたのです。

もし私の技術がその時代を生き抜いた偉大な製作者ストラディヴァリに近づき、超えることができるのなら、自分の頭脳とこの手が動く限り追求と努力を惜しみはしません。

本日行なわれるストラディヴァリウス・コンサート、現代の技を磨きぬいた演奏家の手によって約300年の長い月日を経てきたこの名工ストラディヴァリの楽器が演奏されます。私も聴衆の一人としてその秘めた魅力をさらに深く知ることができたらと願います。



## Toshiyuki Matsushita Maestro Liutaio in Cremona

### PROFILE

Born in 1957. Moved to Cremona, Italy in 1982 and learned under the Grand Maestro of violinmaking. Graduated from Lombardia Regional School and International Violinmaking School of Cremona in 1987. Opened his workshop in Cremona in 1985. In 1998 became the first Japanese Maestro to teach at International Violinmaking School of Cremona.

Awards: 1988, 5th Triennale in Cremona, Silver medals for Violin and Cello. 1995, VSA International Competition in U.S.A, Gold medal for violin. 2000, VSA, 3rd Prize for Quartet. 2004, Concours Etienne Vatelot (3rd Paris International Competition), Special Prize for Violin Sound and Silver Medal for Viola. 2005, 11th Triennale in Cremona, Silver Medal for Viola.

His instruments are renowned for its rich tone and harmonics. NHK TV documentary featuring him was broadcasted in March 2005.

At all times, there have always been people who are called “genius”.

Italy has produced a number of “genius” and works of art during the Renaissance period from the late 14th century until the 16th century. The same was true for the city of Cremona which produced Antonio Stradivari, a genius for making violins. Was it simply by chance that the Amati brothers began the tradition of making stringed instruments in Cremona 450 years ago? Was it that the weather was suitable for instrument making? Unfortunately, Cremona is an inland city located far from the sea and the mountains. Moreover, fog frequently wraps the city and blocks the sunlight all day long during autumn to winter, when the humidity would rise to as high as 95% on dense foggy days. Under these poor environments for the woods, how could Stradivari succeeded in making 1,000 or possibly more instruments at this place here in Cremona? Various questions linger in my mind as a luthier.

During the Renaissance, there were many churches being built in Cremona and the city was indeed a place of rich culture. In the 1500s, the choir belonging to the Duomo started to change. The mid-1500s as a turning point, the traditional church music began to shift to Baroque music and thus stringed instruments started to acquire more importance. Here reference should be made to Claudio Monteverdi, the great composer of the early Baroque period and an important contributor to Baroque music. He was born in Cremona in 1567 and enjoyed a flourishing career until his death in Venice 1643. Stringed instruments were now in high demand for the music composition of court musicians. It is easy to imagine that violin makers have collaborated with such demand.

It is at this time when Antonio Stradivari came into sudden prominence. He has not only inherited the mastery of stringed instrument making from Amati but also exceeded it by further developing Amati’s models and began making instruments that were near perfection. His violin making involved challenges to various kinds of tech-

niques from different genres. In addition to making other instruments such as classic harps and Baroque guitars, Stradivari experimented wood engraving, “intarsio” (the form of marquetry in Renaissance Italy), and making violin cases and their hinges. When making model designs for all of his instruments, he applied the golden ratio to locate the “f hole” which is the most important part of the instrument. As a result, it can certainly be said that he has acquired the skills that no other luthiers of his generation have learned. Wood engraving was another rich culture in Cremona, thus there is a theory that Stradivari has also studied under a master of wood engraving. It might be possible to say that Stradivari’s success in making his timeless instruments was due to his abundant knowledge which extends from woodcraft, geometry to acoustic harmony. Moreover, another important factor was the tradition of instrument making carefully handed down through an established apprenticeship instead of schooling system. There was a well defined class system where craftsmanship was protected and was handed down from Maestro to his disciples and then down to their servants. People who have pursued created beauty under such paternalistic hierarchy could always set their goals at high level. This is the very reason why Stradivari has obtained fame as a master craftsman, a “genius”.

Today, there is a church in Cremona which opens its gate only once a year for the revival of church music. This is the Church of San Marcellino, which belonged to the Jesuits until the 1700s. At the central altar of this church, there is a masterpiece work of wood relief frame by Giacomo Bertesi. It is said that Stradivari learned wood engraving from Maestro Francesco Pescaroli. If this historical assumption is correct, Stradivari and Bertesi were peers both having learned wood engraving from Maestro Pescaroli. When I stand before this altar, it is the only moment when my time machine takes me back to the days of Stradivari. And the supreme vocal church music by Monteverdi makes one feel that this must be the place where music is born. People’s might and superb craftsmanship must have culminated in this timeless architectural space to be offered to God.

If it were possible for my technique to come closer to that of Stradivari or go beyond his craftsmanship, I have no hesitation to devote myself to accomplish that goal as long as my mind and hands keep working.

In today’s Stradivarius Concert, talented musicians of the present age will play Maestro Stradivari’s instruments which have survived through the last 300 years. As an audience, I truly hope I could further discover the hidden secrets of this “genius” through their music.





## 写真家 横山 進一

よこやましんいち

1947年 横浜生まれ

1970年 日本アートプラザを設立、アメリカと日本をベースに商業写真家として活躍している。ストラディヴァリウス等の弦楽器を専門とする写真家であり、日本音楽財団所有楽器の写真はすべて彼によって撮影されている。

初めてストラディヴァリウスに出会ってから34年、撮影した弦楽器の数は1,000を超え、600余りといわれる現存するストラディヴァリウスでは120近く数える。スミソニアン博物館コレクション写真集、英国オックスフォード・アシュモリアン博物館コレクション写真集、そしてスペイン王室の協力のもと出版したストラディヴァリの装飾楽器の写真集『The Decorated Instruments of Antonio Stradivari』は、それぞれ本物の楽器を手にするかのような存在感のある豪華本に仕上がっている。

## アントニオ・ストラディヴァリ

イタリアが生んだ偉大な弦楽器製作者、アントニオ・ストラディヴァリ。その名前は、輝くような楽器とともに世界中の多くの人々に知られています。彼の生まれた年が1644年となっているのは、1727年に作られた彼のヴァイオリンのラベルに「83歳の時に作った」と書かれている事を根拠に推定したものです。実は、生まれた場所も、クレモナ及びクレモナ近郊、と曖昧です。17世紀前半、クレモナのあるロンバルディア地方は、戦争と略奪の舞台となり、大飢饉に襲われ、彼の生まれた頃にはペストが流行ったために出生の記録が無いのではないかとされています。

12歳のころから「ヴァイオリン製作の父」と称されるアマティ家三代目のニコロ・アマティのもとに弟子入りし、1670年まで職人としてアマティの工房で働きました。ストラディヴァリ最初の作品としてラベルに「1666年師匠アマティのもとで製作」と記された楽器は、すでに師匠のコピーではなく、ストラディヴァリ独自の創意工夫が現れています。

ストラディヴァリの製作時期を大きく分けると、習作時代（アマテゼ）といわれる、男性的で力強く鳴り響くブレッシア派の楽器と師アマティの繊細、優雅な美しい音色の楽器の融合を試みた挑戦の時代、そして円熟時代（ゴールデンピリオド）といわれる時代になります。特に1700年頃から1720年頃に、今までの試みをすべて取り入れた素晴らしい楽器が数多く作られています。材料には、美しい空（木の文様）をもった裏板や側板を多く用い、フォルム（型）はアマティでもマッジーニでもない彼独自のものが生み出されました。これらの楽器は非常に甘美であると同時に張りのある充実した音色を持っています。スクロールやf孔、細部に渡る技術の高さだけでなく、特筆すべきはなんといってもニス（塗料）の輝く美しさでしょう。

ニスの色は習作の時代からは、かなり変化しています。ゴールデンブラウンをベースに、赤茶をおびたオレンジ色、赤茶、ルビー色といわれる赤味の強い深紅など、言葉で言い尽くせない複雑さで、深みを増しています。1720年、ストラディヴァリは76歳を迎え、この頃からの作品には美しいだけでなく、ある意味無骨ともいえる力強さがみなぎるようになります。

ニスの色は円熟期の華麗な美しさから、迫力の有る色になり、音色は流麗優美な、高音部の透明感に満ちた輝くものから、さらに強さと深みを増したものに変わり、聞く者を包み込む音の豊かさに溢れています。彼の製作活動は93歳で生涯を閉じるまで衰えることはありませんでした。

# Shinichi Yokoyama Photographer

## PROFILE

Born in Yokohama in 1947. Established Nihon Art Plaza in 1970 and is active as a commercial photographer mainly in the U.S.A. and Japan. Specializing in taking photos of stringed instruments of Stradivari, he has photographed all of Nippon Music Foundation's instruments.

During the 34 years since he first saw a Stradivarius, he took photos of more than 1,000 instruments including nearly 120 Stradivarius out of the existing 600. His photo books, the Smithsonian Institution Collection, the Ashmolean Museum Collection and "The Decorated Instruments of Antonio Stradivari" in collaboration with Patrimonio Nacional, are of high quality as if observing the real instrument.

## Antonio Stradivari

The greatest violinmaker of Italy - Antonio Stradivari. The name Stradivari is universally known together with his superb stringed instruments. There is however very little known about his biographical information. It is believed that the year of birth is 1644 presumed from the label he has placed inside the violin made in 1727; the label bears an inscription "made at the age of 83". The birth place is also assumed to be in or near the city of Cremona. During the first half of the 17th century, the Lombardia area, where Cremona is situated, not only became the field of combat and plunder during the war, but also suffered from a severe famine and plague which may be the reason behind the lack of his biographical data.

At the age 12, Stradivari became the pupil of Nicolo Amati who is known as the father of violinmaking and worked in the Amati's workshop until 1670. One of Stradivari's first violins bears a label "made in 1666 under the guidance of master Amati". Already it was not simply a copy of his master's work. The violin had elements unique to Stradivari.

Stradivari's violinmaking can be divided into two major periods. The "Amatise period" when Stradivari tried to combine the powerful and masculine sounding Brescia style with the pure and sweet sounding Amati style. During the "Golden period", especially between 1700-1720, Stradivari incorporated all his skills and knowledge and produced many of his most beautiful and cherished instruments. Stradivari selected the wood material having specially beautiful grain to be used on the back plate as well as on the sides. By this time, Stradivari's forma was neither Amati nor Maggini style but distinctively Stradivari. The instruments made during this 'Golden period' are not only beautiful to look at but also have superb timbre that could be described as sweet and yet rich and powerful. The Stradivari's phenomenal degree of perfection can be seen in his scroll, f-hole and precise details, but beautiful varnish of Stradivari's instruments is by far the most distinguished characteristic of his works.

The colour of Stradivari's varnish has changed extensively since his apprentice period. Numerous colours were tried by Stradivari - golden brown, reddish-brown orange, reddish brown, ruby, and their variations resulting in deep complex and magnificent colour. During Stradivari's last years after 1720, when he became 76, his instruments also began to have powerfulness that could even be considered as a bit bold.

The varnish changed from the Golden period's beautiful golden brown colour to much more deep and powerful colour. The sound also changed from elegant bright clear soprano sound to also having powerful and deeper alto sound allowing audience to be surrounded by the rich and colourful timbre. Stradivari's violin making skill did not seem to deteriorate until his very last instruments before death at the age of 93.



# 日本音楽財団が保有する名器たち

## Instruments Owned by Nippon Music Foundation

### Stradivarius

#### Paganini Quartet

- 1680 Violin "Paganini"
- 1727 Violin "Paganini"
- 1731 Viola "Paganini"
- 1736 Cello "Paganini"

#### Violin

- 1700 Violin "Dragonetti"
- 1702 Violin "Lord Newlands"
- 1708 Violin "Huggins"
- 1709 Violin "Engleman"
- 1710 Violin "Camposelice"
- 1714 Violin "Dolphin"
- 1715 Violin "Joachim"
- 1716 Violin "Booth"
- 1717 Violin "Sasserno"
- 1721 Violin "Lady Blunt"
- 1722 Violin "Jupiter"
- 1725 Violin "Wilhelmj"
- 1736 Violin "Muntz"

#### Cello

- 1696 Cello "Lord Aylesford"
- 1730 Cello "Feuermann"

### Guarneri del Gesu

- 1736 Violin "Muntz"
- 1740 Violin "Ysaye"

### ストラディヴァリウス

「パガニーニ・クワルテット」

「ドラゴネッティ」

「ロード・ニューランズ」

「ハギンス」

「エンゲルマン」

「カンポセリーチェ」

「ドルフィン」

「ヨアヒム」

「ブース」

「サセルノ」

「レディ・ブラント」

「ジュピター」

「ウィルヘルミ」

「ムンツ」

「ロード・アイルズフォード」

「フォイアマン」

### グァルネリ・デル・ジェス

「ムンツ」

「イザイ」

Stradivarius

# Paganini Quartet

1680 Violin

1727 Violin

1731 Viola

1736 Cello





1680 Violin



1727 Violin



1731 Viola



1736 Cello



ストラディヴァリウス

## パガニーニ・クワルテット

世界に存在が知られているアントニオ・ストラディヴァリ（1644～1737）によるクワルテットは6セットあると言われ、このクワルテットもその1つである。19世紀におけるイタリアの卓越したヴァイオリンの巨匠ニコロ・パガニーニ（1782～1840）が、クワルテット演奏に相応しい4挺を収集し演奏していたところからこの名前が付けられた。日本音楽財団では、1994年にアメリカ・ワシントンD.C.のコーコラン美術館からこのクワルテットを購入。4挺を常にセットとして使用し続けてもらうため、クワルテットに貸与されている。

Stradivarius

## Paganini Quartet

1727 violin (1st violin), 1680 violin (2nd violin), 1731 viola, 1736 cello

This internationally renowned quartet is one of Stradivari's six sets of quartet known to exist today. It was once owned and played by the Italian virtuoso violinist and composer, Niccolò Paganini (1782-1840), hence the name "Paganini Quartet". Nippon Music Foundation acquired this set of quartet from the Corcoran Gallery of Arts in Washington D.C. in 1994. The Foundation only loans these four instruments as a set of quartet.

Stradivarius

# Dragonetti

1700 Violin





ストラディヴァリウス/1700年製 ヴァイオリン

## ドラゴネッティ

このヴァイオリンはネックの部分が製作当時のオリジナルのままという、とても貴重な楽器である。著名なコントラバス奏者ドメニコ・ドラゴネッティ(1763~1846)によって大切に所有されていたことから現在この名前と呼ばれている。日本音楽財団の購入直前には、世界的に名の知られているヴァイオリン奏者、フランク・ペーター・ツィンマーマン(1965~)によって演奏されていた。

Stradivarius

## Dragonetti

This violin is one of the very few instruments which still retain its original neck. Its name is taken from the owner, Domenico Dragonetti (1763-1846), who was an Italian virtuoso double bass player. Dragonetti formed a large collection of double basses, violins, cellos, harps and guitars. Just prior to the Foundation's acquisition, this violin was played by the renowned violinist, Frank Peter Zimmermann (1965- ) throughout the world.



Stradivarius

# Lord Newlands

1702 Violin





ストラディヴァリウス/1702年製 ヴァイオリン

## ロード・ニューランズ

イギリスのニューランズ卿（1890～1929）によって生涯大切にされていたため現在この名前と呼ばれている。1964年から1982年にこの楽器を保管していたロンドンのヒル商会が、1973年にバースの古楽器名器展示会にて、当時のヒル商会を代表する楽器としてこのヴァイオリンを展示していた。楽器の保存状態が優れているばかりでなく、その音質の良さも知られるところであり、以前このヴァイオリンを演奏した故アイザック・スターン（1920～2001）は、自身が所有しているガルネリ・デル・ジェスと同じパワーを感じると語ったという。

Stradivarius

## Lord Newlands

This violin was named after the owner, Lord Newlands (1890-1929), who treasured it throughout his life. While this violin was in the care of W.E.Hill & Sons of London between 1964 and 1982, it was exhibited at the CINOVA Exhibit of Bath in 1973 as the most outstanding violin in the Hill Collection. According to the world virtuoso violinist Isaac Stern (1920-2001) who once played this violin, "Lord Newlands" has the same power as his "del Gesu" violins.

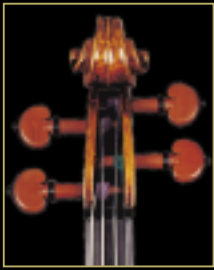


Stradivarius

# Huggins

1708 Violin





ストラディヴァリウス/1708年製 ヴァイオリン

## ハギンス

この楽器を1880年頃に所有していたイギリスの著名な天文学者であるウィリアム・ハギンス卿(1824-1910)に因んで「ハギンス」と呼ばれている。この楽器は、1997年以降ベルギー・エリザベート王妃国際音楽コンクール・ヴァイオリン部門優勝者に貸与され、次の優勝者に引き継がれている。過去の優勝者はデンマーク出身のニコライ・ズナイダー(1997)、ラトビア出身のバイバ・スクリデ(2001)で、現在は2005年の優勝者、アルメニア出身のセルゲイ・ハチャトリアンに貸与されている。

Stradivarius

## Huggins

The name of this violin is taken from the ownership by William Huggins (1824-1910), a well-known English astronomer in the 1880s. Since 1997, this violin has been slated to the following first-prize winners of The Queen Elisabeth International Music Competition in Belgium until the next competition takes place.

The 1997 Competition : Nikolaj Znaider of Denmark

The 2001 Competition : Baiba Skride of Latvia

The 2005 Competition : Sergey Khachatryan of Armenia



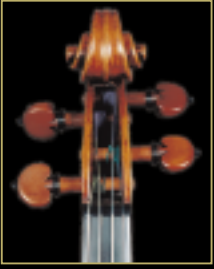
Stradivarius

# Engleman

1709 Violin







ストラディヴァリウス/1709年製 ヴァイオリン

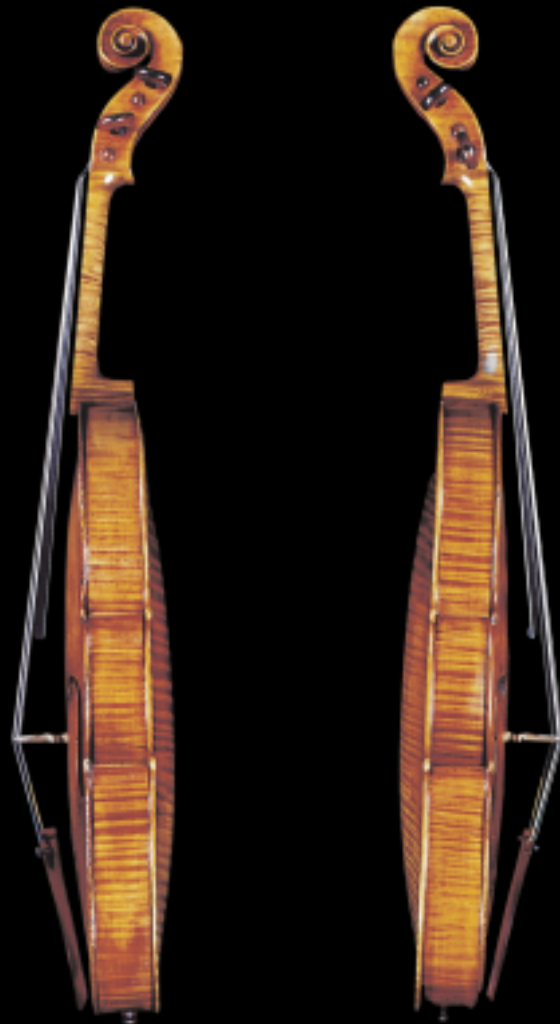
## エンゲルマン

アメリカ海軍士官ヤング中佐家に約150年間大切に保管・所有されていたため、音色とともに楽器の保存状態も稀なほど良好である。当財団が所有する以前は、アメリカのアマチュア・ヴァイオリン奏者で収集家のエフレイム・エンゲルマンが所有していたため、現在はこの名前で親しまれている。

Stradivarius

## Engleman

This violin was once owned by the family of a naval officer Commander Young until his death in the World War II. The Young family had retained possession of the violin for almost 150 years, which is reflected in its superior condition. Nippon Music Foundation acquired this violin from an American amateur violinist and collector Ephraim Engleman, hence the name "Engleman".



Stradivarius

# Camposelice

1710 violin





ストラディヴァリウス/1710年製 ヴァイオリン

## カンポセリーチェ

このヴァイオリンは、1880年代カンポセリーチェ公爵の手に渡ったことから「カンポセリーチェ」と呼ばれている。1937年にはクレモナ楽器名器展示会にキューネ博士のコレクションとして展示されている。日本音楽財団が購入する前は、30年間以上ベルギーのアマチュア奏者のもとで大切にされてきた楽器である。楽器の内側の状態はオリジナルのままである。

Stradivarius

## Camposelice

The name of this violin is derived from an owner in France in the 1880s by the name of Duke of Camposelice, who was a well-known Stradivarius collector. In 1937, this violin was exhibited by Dr. Kuhne, who owned a collection of instruments, at the prestigious Cremona Exhibition of Instruments. It was in the hands of a Belgian amateur player who kept it for over thirty years and it is from his family that the Foundation acquired this instrument.



Stradivarius

# Dolphin

1714 Violin





ストラディヴァリウス/1714年製 ヴァイオリン

## ドルフィン

1800年代後半にこの楽器を所有していたジョージ・ハートが、裏板の光沢の美しいニスが優美な“イルカ”を思わせることから「ドルフィン」という名前を付けた。音色並びに楽器の保存状態も優れており、1715年製「アラード」、1716年製「メシア」に並ぶ世界3大ストラディヴァリウスの1つと呼ばれている。また、巨匠ヤッシャ・ハイフェッツ（1901～1987）によって愛用されていたことでも知られている。

Stradivarius

## Dolphin

This violin is perhaps one of the most famous violins known today. It is recognized as one of the top three violins made by Stradivari along with 1715 "Alard" and 1716 "Messiah". This instrument was once owned and played by the world famous virtuoso Jascha Heifetz (1901-1987). The owner in the late 1800s, George Hart, who was an instrument dealer in London, named the violin "Dolphin" as its striking appearance and colour of its back reminded him of a dolphin.



Stradivarius

# Joachim

1715 Violin





ストラディヴァリウス/1715年製 ヴァイオリン

## ヨアヒム

この楽器は、有名なハンガリーのヴァイオリン奏者、ヨーゼフ・ヨアヒム（1831～1907）が所有していたストラディヴァリウス1715年製ヴァイオリン5挺の内の1つである。また、ヨアヒムからヴァイオリンのレッスンを受けていた彼の兄弟の孫娘アデラ・アラニに遺贈されたことから「ヨアヒム＝アラニ」という名前でも知られている。日本音楽財団が購入するまでは、アラニ家によって代々受け継がれてきた。

Stradivarius

## Joachim

This is one of the five 1715 violins once owned by the famed Hungarian violinist, Joseph Joachim (1831-1907). This violin was later bequeathed to Joachim's great-niece Adela d'Aranyi, who was a violinist and a pupil of Joachim. Therefore, the violin is also known as "Joachim-Aranyi". This violin had since remained in the same family until Nippon Music Foundation acquired the instrument.



Stradivarius

# Booth

1716 Violin







ストラディヴァリウス/1716年製 ヴァイオリン

## ブース

1855年頃イギリスのブース夫人が息子たちのためにストラディヴァリのクワルテットを形成しようと購入し所有していたため、現在の名前が付けられた。コンサート楽器として世界各国にて幅広く演奏されていたため、音色の美しさと音の力強さにおいて知名度の高い楽器であり、保存状態も優れている。1931年にアメリカの名高いヴァイオリン奏者、ミシャ・ミシャコフ（1896～1981）の手に渡り、1961年にはニューヨークのホッティンガー・コレクションの一部となり、そのコレクションカタログにも写真が掲載されている。

### Stradivarius Booth

In 1855, this violin was owned by Madame Booth, an English lady who acquired this violin for her son, Otto Booth. In 1931, the violin passed into the hands of Mischa Mischakoff (1896-1981), a celebrated American violinist. In 1961, this violin became a part of the Hottinger Collection in New York.

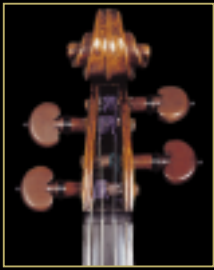


Stradivarius

# Sasserno

1717 Violin





ストラディヴァリウス/1717年製 ヴァイオリン

## サセルノ

1845年からフランスのサセルノ伯爵が所有していたことからこの名前と呼ばれている。1894年にはヴァイオリン奏者のオットー・ペイニガーによって所有され、後にイギリスで有名な醸造所を所有していたピカリング・フィップスが購入した。1906年にはイギリスの産業資本家ヘンリー・サマーズの手に渡り、それ以後90年以上に渡って同家で大切に保管されていたため、製作時のままのニスが多く残っており保存状態が非常に優れている。

Stradivarius

## Sasserno

The name of this violin is taken from a French owner in 1845, Comte de Sasserno. In 1894, it was acquired by a violinist Otto Peiniger, who in turn sold it to Pickering Phipps, owner of a well-known brewery in England.

In 1906, this violin was passed into the hands of an English industrialist John Summers and was well-preserved in his family for 93 years.



Stradivarius

# Lady Blunt

1721 Violin





ストラディヴァリウス/1721年製 ヴァイオリン

## レディ・ブラント

この楽器は、ラブレス伯爵の娘で、詩人として有名なバイロンの孫娘のレディ アン・ブラントが所有していたことからこの名前と呼ばれている。アシュモレアン博物館所有の1716年製「メシア」そして1690年製「タスカン」と同様、ほとんど未使用である。保存状態が非常に優れており製作当時のオリジナルのネックとバス・バーが残っている。糸巻きの箱の中に「P.S.」と記されているのは、アントニオ・ストラディヴァリの息子、パオロが所有していたときに付記された。

Stradivarius

## Lady Blunt

Once owned by Lady Anne Blunt, the daughter of the Earl of Lovelace and granddaughter of the famous poet Byron, the instrument bears her name. The freshness of preservation is outstanding, deserving to rank with 1716 "Le Messiah" at the Ashmolean Museum, and 1690 "Tuscan". The original neck and bass bar are preserved. The initials P.S. in the pegbox were inscribed by Paolo, Antonio Stradivari's son.

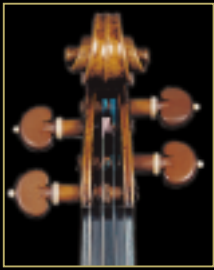


Stradivarius

# Jupiter

1722 Violin





ストラディヴァリウス/1722年製 ヴァイオリン

## ジュピター

このヴァイオリンは、1800年頃にイギリスの偉大なコレクター、ジェームス・ゴディングによって「ジュピター」と名付けられたといわれている。この楽器は大切に使用されてきたため保存状態が素晴らしく、オリジナル・ニスも全体に十分残っている。近年では、日本を代表するヴァイオリン奏者の1人、五嶋みどり（1971～）が演奏していたことでも知られている。

Stradivarius

## Jupiter

This violin has been in caring hands who appreciated its quality, and therefore it is a well-preserved example of Stradivari's work. It is believed that a great English collector James Goding named the violin "Jupiter" in the early 1800s. For a period of time, this instrument was performed by the world acclaimed Japanese violinist Midori Goto (1971-).



Stradivarius

# Wilhelmj

1725 Violin







ストラディヴァリウス/1725年製 ヴァイオリン

## ウィルヘルミ

1866年以降、約30年間この楽器を所有していた著名なドイツのヴァイオリン奏者、オウグスト・ウィルヘルミ（1845～1908）に因んでこの名前が付けられた。ウィルヘルミの所有していた数多くのヴァイオリンのうち最も愛用されていた楽器だったが、「演奏者として華のあるうちに引退したい」との理由で、50代の若さで楽器を手放したという。

Stradivarius

## Wilhelmj

The name of this violin is derived from a German violinist August Wilhelmj (1845-1908), who came to possess this instrument in 1866. This violin was Wilhelmj's favorite among many precious violins he owned. After 30 years of playing this instrument, Wilhelmj passed this violin on to his pupil in America as he made the decision to "quit when at my best".

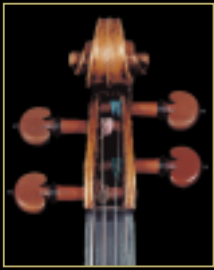


Stradivarius

# Muntz

1736 Violin





ストラディヴァリウス/1736年製 ヴァイオリン

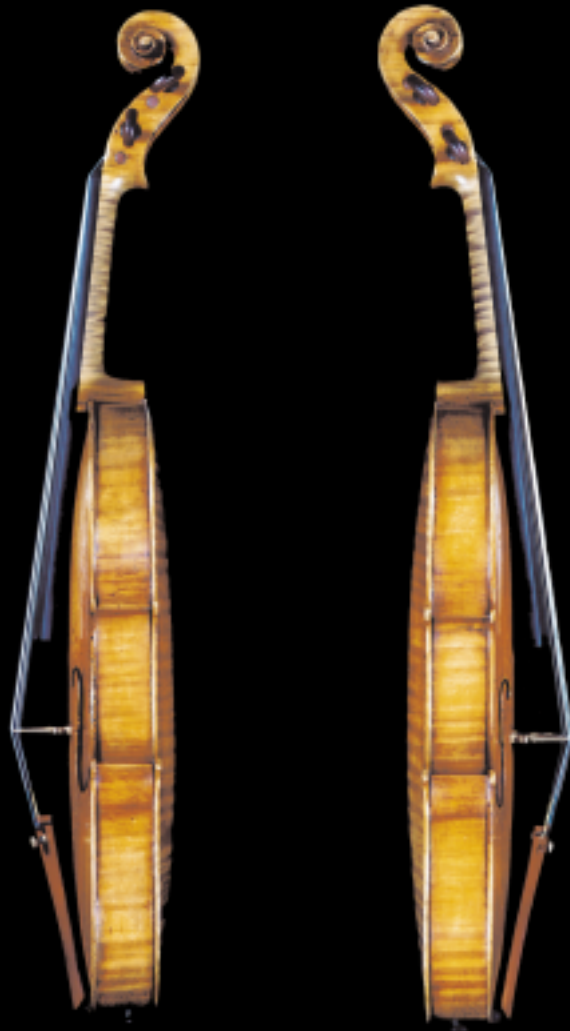
## ムンツ

楽器内側に貼られたラベルにはストラディヴァリ本人の手書きで「d'anni 92 (92歳の作品)」と書かれている珍しい楽器である。透明な黄褐色のニスが楽器のほぼ全体に綺麗に残っており、楽器の保存状態も音色も格段に優れている。1874年以降、英国の収集家ムンツが所有していたため、「ムンツ」と呼ばれている。1737年に死去したストラディヴァリが、最晩年に製作した楽器の1つとして知られている名器である。

Stradivarius

## Muntz

The label attached to this instrument bears an Italian inscription, "92 years old", handwritten by Stradivari himself. It has a first class reputation for its excellent condition and tonal quality. This violin takes its name from a famous collector and amateur violinist, H.M.Muntz of Birmingham, England, who owned this violin in the late 1800s. This is one of the last instruments made by Stradivari, who passed away in 1737.



Stradivarius

# Lord Aylesford

1696 cello





ストラディヴァリウス/1696年製 チェロ

## ロード・アイレスフォード

アマチュア奏者として有名であったイギリスのアイレスフォード卿が1780年代初期にイタリアの名高いヴァイオリン奏者フェリーチェ・デ・ジャルディーニ（1716-1796）から購入し、その後アイレスフォード家に約100年間所有されていたことからこの名前が付けられた。1946年にはアメリカ在住の世界的に著名なチェロ奏者グレゴール・ピアティゴルスキー（1903-1976）の手に渡し、1950年から1965年には世界が認めるチェロの巨匠ヤーノシュ・シュタルケル（1924- ）によって演奏会や35枚のレコーディングのために使用された。

Stradivarius

## Lord Aylesford

This cello was once owned by a well-known amateur player, Lord Aylesford of England, hence its name "Lord Aylesford". Lord Aylesford acquired this cello in early 1780s from the famous Italian violinist Felice de Giardini (1716-1796) and it was retained in the Aylesford family for almost 100 years. In 1946 this cello passed into the hands of the world renowned cellist Gregor Piatigorsky (1903-1976) in Philadelphia. During the years between 1950 and 1965, internationally acclaimed cellist, Janos Starker (1924- ), played this cello in numerous concerts and made 35 recordings.



Stradivarius

# Feuermann

1730 Cello





ストラディヴァリウス/1730年製 チェロ

## フォイアマン

アントニオ・ストラディヴァリが製作したといわれる約50挺のチェロのうち、1730年に製作された楽器。普通のチェロと比べ、楽器本体の部分が細長い点の特徴で、1934年から世界的に著名でかつ日本とも縁の深いチェロ奏者、エマニュエル・フォイアマン（1902～1942）が長年にわたり演奏活動に使用したところから、この名前で呼ばれている。1956年にはブラジル出身のチェロ奏者、アルド・パリソットの手に渡った。

Stradivarius

## Feuermann

This cello is known for its relatively long and narrow shape of body. From 1934, it was owned by an Austrian cellist, Emmanuel Feuermann (1902-1942), who was acclaimed as one of the greatest cellists in the world. Feuermann performed throughout the world and recorded with this cello, hence the name "Feuermann". In 1956, it passed into the hands of a distinguished cellist in Brazil, Aldo Parisot.



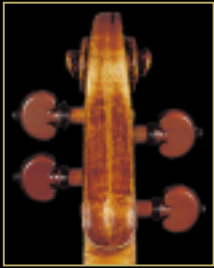
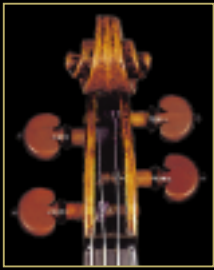
Guarneri del Gesu

# Muntz

1736 Violin







グァルネリ・デル・ジェス/1736年製 ヴァイオリン

## ムンツ

アントニオ・ストラディヴァリと並び称される名工、グァルネリ・デル・ジェス (1698~1744) の手によるヴァイオリン。イギリスの収集家ムンツが一時所有していたことから、この名前で親しまれている。日本音楽財団ではストラディヴァリとグァルネリによって同じ1736年に製作された2挺の「ムンツ」を所有しており、それぞれの楽器の音色を披露するため、これまでに2度コンサートを開いた (2000年7月と2007年2月)。

Guarneri del Gesu

## Muntz

This violin is also known as "Muntz" from its ownership by the same Muntz family as the 1736 Stradivarius violin. Since Nippon Music Foundation owns two "Muntz" violins both made in 1736, the Foundation held duo recital twice to compare the sounds of the two instruments (July 2000 and February 2007).

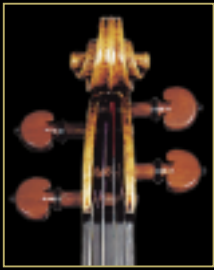


Guarneri del Gesu

# Ysaye

1740 Violin





ゲアルネリ・デル・ジェス/1740年製 ヴァイオリン

## イザイ

この楽器はベルギーの国家的ヴァイオリン奏者、ウジェーヌ・イザイ (1858~1931) が所有していたことからこの名前が付けられた。楽器の中には小さなラベルが貼られ、赤いインクで「このデル・ジェスは私の生涯を通じて忠実なパートナーだった。イザイ1928」とフランス語で書かれている。イザイの国葬の際には棺の前をクッションに載せられ行進した名器としても知られ、その後、1965年に巨匠アイザック・スターン (1920~2001) の所有となり生涯愛用された。この楽器は日本音楽財団が1998年に、アイザック・スターンから譲り受けたものである。

Guarneri del Gesu

## Ysaye

This violin bears the name "Ysaye" from the Belgian violinist Eugene Ysaye (1858-1931). Inside the violin is an inscription written in French with red ink, "This Del Gesu was the faithful companion of my career. Ysaye 1928". The violin took part in the procession of Ysaye's State funeral being carried on a pillow in front of the virtuoso's coffin. From 1965, the violin was owned by the world virtuoso violinist Isaac Stern (1920-2001), from whom the Foundation acquired in 1998.



Stradivarius

# Archinto

1696 Viola

ストラディヴァリウス/1696年製 ヴィオラ

## アーキント

現存するストラディヴァリのヴィオラは10挺とされている。1800年、この楽器の名前の由来となるミラノのアーキント伯爵は、既に所有していたストラディヴァリ製ヴァイオリン2挺とチェロと組み合わせてクワルテットを形成するため、ブレッシアのカルロ・ガンバラ伯爵からこのヴィオラを購入した。パリのヴァイオリン製作者であり、楽器商でもあったJ.S.ヴィヨームが1860年頃このクワルテットを買い上げた後、英国のアマチュア演奏家ジョン・ルツソンの手に渡った。英国王立音楽院のディレクターも務めた彼は、1890年、同校に「アーキント」を遺贈した。

ストラディヴァリウス・コンサートに際して、英国王立音楽院よりヴィオラ「アーキント」をお借りしております。この場をお借りして、日本音楽財団よりお礼申し上げます。

Stradivarius

## Archinto

This viola, one of the ten complete Stradivari violas known still to exist, bears a name of a former owner Conte Archinto of Milan who already owned two Stradivari violins and cello bought the viola to complete his quartet of Stradivari instruments from Conte Carlo Gambaro of Brescia about 1800. The instruments were all purchased by a Parisian violinmaker and dealer J.B.Vuillaume about 1860, and the viola subsequently went to England to an amateur musician John Rutson who became a director of the Royal Academy of Music and bequeathed 'Archinto' to the institution in 1890.

Nippon Music Foundation would like to express our sincere appreciation to the Royal Academy of Music for loaning us their viola 'Archinto' for this 'Encounter with Stradivari 2008' concert.



## 謝 辞

ストラディヴァリウス等の世界トップレベルの楽器を保有でき、楽器貸与事業が順調に運営できているのは、すべて日本財団のご支援があつてこそ実現できたことと改めて御礼申し上げます。

また、演奏会の開催においては、それぞれの貸与者が当財団の趣旨に賛同して下さり快く参加してくださったからこそ、このようなすばらしい演奏を聴くことができたこと、心より感謝申し上げます。

2008年9月 日本音楽財団

## Acknowledgement

Nippon Music Foundation (NMF) acknowledges and would like to express our deep gratitude to The Nippon Foundation for their understanding and generous support, making it possible for NMF to preserve and loan the world's top-quality stringed instruments.

NMF also would like to extend sincere appreciation to every recipient for the participation at the concerts organized by NMF in Japan. Without the willing consent and understanding of the recipients, the stunning performances would not have realized.

September 2008 Nippon Music Foundation

## Encouter with Stradivari 2008

---

### 制作スタッフ

---

#### 読売新聞社

坂田誠一郎  
中島 康雄  
小野 崇  
岡崎 暢子  
山根 芳彦  
小山真由子

#### 日本音楽財団

小関 悦男  
石川 礼子  
古河 美保  
川浦 裕子  
守口 友美  
富永 葉子

---

#### いずみホール (9/6)

十川 輝明  
浜崎 修二  
小味淵彦之

#### しらかわホール (9/7)

遠藤 憲孝  
浦久 俊彦  
大久保明子

#### サントリーホール (9/9)

飯田 芳憲  
八反田 弘  
磯貝 純一

---

### プログラム制作

---

企画・校正

日本音楽財団

印刷

大光社印刷株式会社



